

400

GILL'S
DICTIONARY

OF THE

Chinook Jargon,



English-Chinook and Chinook-English.

TWELFTH EDITION.

ENTIRELY REVISED AND ENLARGED.

J. R. GILL & CO. PUBLISHERS.

& CO.,

1890. 12mo. 50c.

J. K. GILL & CO.,

Carry a Complete Stock of

STATIONERY.

BLANK BOOKS,

WRITING PAPERS,

GOLD and STEEL PENS,

INKS, SLATES, Etc.

We import directly from manufacturers, and can offer

THE VERY LOWEST RATES.

"MT. HOOD" WRITING PAPERS,

"COLUMBIA" ENVELOPES,

ARNOLD'S INKS,

FABER'S PENCILS, Etc., Etc.

We ask the patronage of, and offer special advantages
to, *Dealers in Stationery, etc., throughout the Northwest,*

J. K. GILL & CO.,

73 & 75 First and 25 Oak Streets,

Portland, Oregon.

GILL'S
DICTIONARY
OF THE
CHINOOK JARGON
WITH EXAMPLES OF
USE IN CONVERSATION.

[Compiled from all vocabularies, and greatly improved by the addition of necessary words never before published.]

TWELFTH EDITION.

1889.

—
PORTLAND, OREGON:
PUBLISHED BY J. K. GILL & CO.,
BOOKSELLERS AND STATIONERS.

Vault
PM
846
.66
1889

Entered according to Act of Congress, in the year 1889, by
J. K. GILL & CO.,
in the office of the Librarian of Congress, at Washington.

EXPLANATORY SUGGESTIONS.

Tribes from different regions of country made slightly different use of the Chinook and varied its pronunciation slightly.

The phonetic spelling, accents, etc., of this edition give the most generally accepted form of Chinook as used by old pioneers and the Indians themselves.

The examples of conversation given in the appendix will show that the "grammar" of the jargon was very deficient.

The pronunciation of the Chinook can only be thoroughly learned by conversation with the Indians, whose deep gutturals and long-drawn vowels are beyond the power of our alphabet to represent. Most of their words are unaccented, the stress of voice falling upon the emphatic word of a sentence rather than upon particular syllables. As far as possible the present edition represents by accents and marked vowels the exact sounds.

A final, as in *wa-wa*, *klat-awa*, and similar words, has usually the sound of *aw*. *Ah* is pronounced either as *ah* or as *o* in *not*, the pronunciation varying slightly among different tribes. *E* long and the short sound of *I* are nearly identical in Chinook, except final *e* or *ee*, which have the same value as in English.

O and *u* are pronounced as in similar English syllables, except where marked otherwise.

K is the most difficult sound to represent and pronounce in the Indian vocabulary. The nearest representation of the sound is in the *gh* or *ch* in the words *lock*, as used in Scotland, and the German *ich*.

A brief use of the Dictionary, with the aid of any person who has a reasonable knowledge of the jargon, will render any student of the Chinook all necessary aid to a proper understanding and fluent use of the language.

In this edition we publish for the first time an Appendix to each division of this Dictionary. The additional words

in this Appendix are principally old words which are rarely used, but which belong to the Chinook and are in use in some sections of the Northwest.

There are no grammatical rules, or next to none, in the jargon. For example, "le-doo" means either finger or fingers; "la-moo-to" a sheep or a hundred sheep.

A shift is made to express the comparison of adjectives, as: "kloshe," good; "*weght kloshe*," better, or literally "more good," "elip kloshe," best.



PREFACE.

The first attempt at publication of the trappers' and traders' Indian Jargon in use among the coast and interior tribes of the Northwest, was made in 1825, by a sailor who was captured from the ship *Boston*, which was surprised by Indians at Nootka Sound, her captain and crew murdered, the sailor who issued his adventures under the title, "The Captive in Nootka" and later the "Traders' Dictionary," being the only survivor.

Several little books, mostly for traders' use, have been printed in this jargon. A worthy missionary published quite a number of hymns translated from English, in Chinook, which has been the only use of the language in the field of *belles-lettres*.

The language of the native Indian is seldom heard. The progressive English is forcing its way even into the lodges of the most savage tribes, and many of the original Indian dialects of the coast, of which Chinook was the most important, have disappeared entirely, with the nations that spoke them.

Of the ancient language of the Chinooks about three hundred words are given in the present dictionary, the remainder being words from other coast tribes, Yakimas, Wascos, Nez Perces and other tongues.

It is a remarkable fact that the Indian tribes, occupying very small territory, and compelled to traffic, travel make war and carry on such intercourse as their nomadic life required, spoke languages as different as the modern Spanish is from the English. These languages were almost as numerous as the tribes themselves. In the strip of territory from the mouth of the Willamette to the ocean, at least five distinct languages were spoken, the Wahkiakum, Cowlitz, Multnomah, and other tribes using among themselves only their own tribal language; but in voyages along the rivers or in hunting parties in the mountains, the Wasco Indian who happened to meet the Clatsop—one from the mouth of

the Columbia and the other from central Oregon, made himself perfectly understood in this accommodating jargon, which was in use from the Rocky Mountains to the Pacific as a *trading* language. A similar need exists among the great civilized nations of to-day, and it is a far greater necessity than the barbarious tribes of the northwest could ever have experienced.

With the coming of the white man, making known to the Indian the weapons, the luxuries and the vices of civilization, came the need of extending the Chinook to cover these new conditions. He could not say "carbine" so the word became "calipeen." The Canadians called the hand "*la main*," and the Indian came at last to use nearly the same sound. Thus English and French words were grafted upon the Chinook jargon, the present edition has been made as nearly perfect as possible by comparison with all existing authorities, and the addition of very many words never before published in any Chinook Dictionary, though in common use. The vocabulary was entirely revised and corrected by a gentleman familiar with Chinook and many Indian languages from boyhood, and the publishers, who have sold thousands of previous editions, confidently recommend this little book as the *ne plus ultra* of Chinook dictionaries.

Portland, Oregon, July 1, 1899.

ENGLISH—CHINOOK.

A

Above.	Sáh-a-lé.	And.	Pee.
Abdomen.	Yah-wäh-tin.	Amass.	Is'-kum.
Abscond.	Káp-swal-la klát-a-wa.	Angel.	Ta-máh-na-wis.
Absolve.	Mam-ook stöh.	Angry.	Sol-leks.
Acorn.	Kah-náh-way.	Apple.	Lé-póme.
Across.	In-a-li.	Apron.	Kis-su.
Afraid.	Kwass.	Arithmetic.	Mam-ook tzu
Aster.	Kim-tah.	Arbutus.	Lahb.
Again.	Weght.	Arrest.	Mam-ook haul.
Ague.	Cole-sick.	Arm.	Le-máh.
Ah! (Admiration.)	Wah!	Arise.	Mit-wit.
Ah. (In pain.)	A-náh.	Arrive (at.)	Ka.
Alike.	Kah-kwa.	Arrow.	Stick kli-a-tan.
All.	Kón-a-way.	As if.	Kah-kwa spouse.
Almighty, (the).	Sáh-a-lé ty-éé.	Ascend.	Klát-a-wa sáh-a-
Almost.	Wake si-ah.	Ask.	Wá-wa.
Alms. (To give.)	Mam-ook klá-hów-iám.	Assistance.	E'-la-han.
Alone.	Ko-pet ikt.	At.	Kó-pa.
Always.	Kwón-e-sum.	Aunt.	Kwal'h.
Although.	Kegh-t-chie.	Autumn.	Tén-as cole ill-he.
American.	Boston man.	Avaunt.	Klát-a-wa.
Amusement.	He-he.	Awl.	Shoe-keep-woot.
		Axe.	Lá-háh.

B

Bad.	Kúl-tus.	Bird.	Kúl-a-kúl-a.
Bag.	Le-sác.	Biscuit.	La-bis-queé.
Ball.	Le-bál.	Bit or dime.	Bit.
Bargain.	Már-kook.	Bitter.	Klile.
Barrel.	Ta-mó-litsh.	Black.	Klále.
Barley.	La-shéy.	Blackberries.	Klik-a-muks.
Bark.	Stick-skin.	Blanket.	Pa-sé-se.
Basin.	Két-ling.	Blind.	Ha-lo see-ōw-ist.
Basket.	O-pék-wan.	Blood.	Pil-pil.
Bath.	Mám-ook wásh.	Blow out.	Mam-ook poh.
Bat.	Po-lák-le kúl-a-kúl-a.	Blue (light).	Spó-ah.
Beach.	Pó-lal-le ill-a-he.	Blue (dark).	Klále.
Beads.	Kă-mó-suk.	- Blunder (to).	Tsee-pee.
Bear (black).	Chet-woot,	Boar.	Man cō-sho.
(grizzly bear),	Si-ám.	Board.	La-plásh.
Beat (to).	Kók-shut.	Boat.	Boat.
Beaver.	Eé-na.	Bob-tailed (a bob-tailed	
- Because.	Keh-wa.	horse.)	Sis-ki-you.
Become (to).	Cháh-co.	Boil (to).	Lip-lip.
Bed.	Bed.	Bold.	Wake kwáss.
Before.	E'-lip.	Bone.	Stone.
Begone.	Klát-ă-wa.	Boots.	Stick shoes.
Behave.	Mam-ook klóshe.	Bore (to).	Mam-ook thál-
Behind.	Kim-tz.	whop.	
Bell.	Tin-tin.	Borrow (to).	A-yáh-whu.
Below.	Kéé-quil-ly.	Boss.	Ty-eé.
Belly.	Yah-wáh-tin.	Both.	Kón-a-mox.
Belt.	La-san-jél.	Bottle.	La-bō-tái.
Berries.	O'il-lies.	Bow.	O-pit-kegh.
Best.	E-lip klóshe.	Bow (of a boat.)	Nose.
Between.	Pat-suk.	Bowl.	O'os-kan.
Beyond.	Yáh-wa.	Box.	La-cá-sétt.
Big.	Hy-as.	Boy.	Ten-as mán.

CHINOOK DICTIONARY.

9

Bracelet.	Klik-wal-le.	Brother.	Kár-po, if older; Ow, if younger. (Male cousin the same.)
Brass.	Pil chik-a-min.		
Brave.	Skoó-kum túm-tum.		
Bread.	Píah sáp-po-lil.	Bucket.	Ta-mó-litsh.
Break.	Kók-shut.	Buck.	Man mów-ich.
Breast.	To-tóosh.	Buffalo.	Moós-moos.
Breech-clout.	O-poots sill.	Bullet.	Le-bál or kli-e-tan.
Bridle.	La-bleéd.	Bundle.	Ków.
Bright.	Te-wágh.	Burn.	Mam-ook pí-ah.
Bring (to).	Mam-ook cháh-	But.	Pee.
co.		Butter.	To-toosh gleese.
Broad.	Kluk-ühl.	Button.	Chil-chil.
Broken.	Kók-shut.	Buy (to).	Mar-keók.
Brook.	Ten-as chúck.	By.	Kó-pa.
Broom.	Bloom.	By-and-by.	Win-a-pie; al-
Brother-in-law.	Eé-keh.	ki.	

C

Cabbage.	Cabbage.	Catch.	Is'-kum.
Call (to).	Wá-wa.	Cattle.	Meós-moos.
Calf.	Ten-as móos-moos.	Cayote.	Tól-a-pus.
Calm.	Ha-lo wind.	Cedar.	Ca-ním stick.
Candle.	La-shán-dél.	Cellar.	Ket-wil-ia.
Canoe.	Ca-nim.	Certainly.	Nah-wit-ka.
Cap.	Se-áh-pö.	Chain.	Chick-a-min lópe.
Capsize.	Keel-a-pie.	Chair.	La-sháse.
Car (R. R.)	Pi-ah chick-chick.	Change (to).	Hooé-hooé.
Carrot.	Le-cál-let.	Cheat (to).	La-láh.
Carry (to).	Ló-lo.	Chicken.	La-peól.
Cart.	Chík-chick.	Chief.	Ty-ee.
Cascade.	Túm-wá-ter.	Child.	Ten-as mán.
Cask.	Ta-mó-litsh.	Chilly.	Ten-as cole.
Cat.	Puss-puss.	Christmas-day.	Hy-as Sun-day.

chicken-men - Money

Chimney.	La-shém-má-ná.	Cord.	Ten-as lope.
Circle.	Qué-u-qué-u.	Corn.	Ye-sólh.
Clams.	O'-na.	Corral.	Kul-lah.
Clay.	Ill-a-he.	Cough.	Höh-hoh.
Clear (to).	Chäh-co kläh.	Cougar.	Hy-as puss-puss.
Clock.	Hy-as watch.	Conncil.	Mam-ook tum-
Cloth (cotton).	Sail.		tum.
Clouds.	Smoke.	Count.	Mam-ook kwun-
Coat.	Ca-pó.		Country.
Coffee.	Kau'-pá.		Ill'-a-he.
Color.	T'zum.		nám.
Comb (to).	Mam-ook comb.	Cow.	Klooch'-man moós-
Come on.	Hy-ak.	Crab-apple.	Pöw-ich.
Come (to).	Chäh-co.	Cranberry.	Só-le-me.
Command (to).	Wá-wa.	Crazy.	Pil-ton.
Conceal.	Ip-soot.	Cream color.	Le-clém.
Confess (to).	Yi-em.	Crockery.	Pi-ah lah.
Conjuring.	Ta-máh-na-wis.	Crooked.	Ky-wa.
Conquer (to).	Tó-lo.	Cross (the).	La-cló-a.
Cook (to).	Mam-cok mück-	Crow.	Caw-caw.
	a-muck.	Cry (to).	Cly.
Cool (to).	Mam-ook cole.	Cure (to).	Mam-ook klöshe
Copper.	Pil chick-a-min.	Curly.	Hunl-kih.
		Cut (to).	TI'köpe.

D

Dagger.	Ul-cut o-pit-sah.	Deaf.	Ik-poo ikwo-lon.
Dance (to).	Tänse.	Dear.	Hy-as mah-kook.
Dark.	Po-lak-ly.	Decrease.	Chäh-co ten-as.
Day.	Sun.	Deep.	Hy-as kee-quil-ly.
Daybreak.	Ten-as sun.	Deer.	Mów-ich.
Daughter.	Ten-as klooch-	Deity (the).	Säh-a-lé ty-eé.
	man.	Delirious.	Hul-oi-me la-
Dead.	Mém-a-loose.		táte.

Delude.	Mam·ook sē-pe.	Do (to).	Mam·ook.
Deluge.	Pah-tl chuck.	Doctor.	Doc-tin ; keel-al-ly.
Demand (to).	Skoó-kum	Doe.	Klooch·man mów·ich wá-wa.
		Dog.	Ków·mux.
Demon (or Devil).	Me-sáh-che ta·máh·na-wis.	Dollar.	Dolla.
Descend.	Klát-a-wa kee-quii-ly.	Door.	La pôte.
		Down.	Whim.
Desert (to sneak off.)	Káp-swal-la klát-a-wa.	Down stream.	Mí-mee.
		Doze.	Tík-eh móo-sum.
Desire.	Tik-eh.	Drawers.	Kee-quil-ly sa-kúl-eks.
Destroy.	Mam·ook hā-lo.	Drink (to).	Muck-a-muck
Devil.	Dé-aúb.		chuck.
Die (to).	Chäh-co hälö.	Drive (to).	Kish-kish.
Diet.	Mück-a-muck.	Drown (to).	Mém-a-loose
Dig.	Mam·ook ill'-a-he.		ko-pa chück.
Difficult.	Kull.	Drunk.	Páhtl-lum.
Dime.	Ikt bit.	Dry.	Dly.
Directly.	Tshi-keh.	Duck (Mallard).	Kweh-kweh;
Displeasure.	A-näh.		hahl-hahl.
Dive (to).	Klát-ä-wa kee-quil-ly chück.	Dumb.	Wáke wá-wa.
		Dust.	Pó-lal-ly.

E

Each.	Ko-pet ikt.	Eat (to).	Mück-a-muck.
Eager.	Hy-as tik'-eh.	Ebb tide.	Chuck klát-a-wz.
Eagle.	Chak-chak.	Effeminate.	Káh-kwa
Ear.	Kwo-lon.		klooch·man.
Earn.	Io-lo. \$	Egg.	Le sep.
Earnest.	Skoo-kum mám-ook.	Eight.	Stó-te-kin.
		Eibow.	Kim-tah la-máh.
Early.	Ten-as sun.	Elevate (to).	Mam·ook
Earth.	Ill-a-he.		sáh a-lé.
East.	Sun chah-co.	Elk.	Móol-lok.

Elope (to).	Kap-swal-la	Eternal.	Kwón-ē-sum.
	kleočh-man klát-a-wa.	Evening.	Ten-as po-lák-ly.
Embark.	Klát-a-wa ko-pá	Every.	Kón-a-way.
	. ca-nim.	Everywhere.	Kón-a-way kar
Embrace.	Bā-bay'.	Ewe.	Kioóch-man la-moó-
Emigrate.	Klát-a-wa kopa	to.	
	hul-oí'-me ill-a-he.	Examine.	Nán-ich kum-
Enclosure.	Kul-lah.	tux.	
End.	O-poots.	Exchange.	Hocē-hooē.
Enemies.	Me-sáh-chie til-la-	Exert.	Klóse mam-ook.
	kuuns.	Expel.	Mam-ook marsh.
English.	King George.	expire.	Cháh-co hā-lo.
Englishman		Explain.	Pot-latch kum-túx.
Enough.	Hy-u, oí ko-pet.	Exterminate.	Kón-a-way
Enquire.	Tik-sh kum-túx.	hā-lo.	
Entrails.	Kee-quil-ly ya-	Extinguish.	Mam-ook
	kwáh-tin.	mém-a-loose.	
Enumerate.	Mam-ook tzúm.	Extraordinary.	Hy-as hul-
Equal.	Kón-a-mox.	oí-me.	
Erect.	Mit-wit; di-rate.	Eyes.	Sce-ōw-ist.
Escape.	Klóshe klát-a-wa.		

E

Face.	See-ōw-ist.	Far.	Si-áh'.
Fact.	Wáke kla-min-a-wit.	Fast (quick).	Hy-ak.
Fade (to).	Cháh-co spō-ōh.	Fast (tight).	Kwult.
Faded.	Spō-ōh.	Fasten (to).	Kōw.
Fall.	Klát-a-wa whim.	Fat.	Gleese.
Fallow.	Kull ill-a-he.	Father.	Pap-pah.
False.	See-pe.	Fathom.	It-lan.
Falsehood.	Kla-min-a-wit.	Fear.	Kwass.
Family.	Ní-ka til-a-kum.	Feast.	Hy-iu mück-a-muck.
Famine.	Há-lo mück-a-	Feet.	La-pe-á.
	mück.	Fence.	Kul-lah.

Fell, (as a tree). Mam-ook	Flood. Páh-tl chúck.
whím.	Flour. Sap'-ō-lil.
Female. Kloóch-man.	Flowers. Klóshe típ-so.
Fetch. Mam-ook cháh-co.	Fly (to). Ka-wak.
Fever. Waum sick.	Fog. Smoke.
Few. Ten-as hy-iu.	Fold (sheep). Le-moó-to
Field. Klóshe ill-a-hé.	house.
Fight (to). Mam-ook sól-eks.	Folks. Tíl-a-kum.
Fight (with fists). Mam-ook puk-puk.	Folly. Pil-ton mam-ook.
Figured (as calico). T'zum.	Food. Múck-a-muck.
File. La lim'.	Fool or Foolish. Pil-ton.
Fill (to). Mam-ook páh-tl.	Foot. Le pe-ā'.
Fin. Pish le-máh.	Forage. Ill-a-he típ-so.
Find (to). Klap.	For ever. Kwón-e-sum.
Fine. Klóshe.	For what? Pé kar-ta?
Finish. Ko-pet.	Forget (to). Mah-lé; ko-pet kum-tux.
Finger. Le-doo'.	Ford. Chuck. Chuck-oie-hut.
Fire. Pi-ah; o-lap-it-ski.	Foreigner. Hal-oi-me til-a-
First. E'-lip.	kum.
Fish. Fish.	Forenoon. E'lip sit-kum sún
Fish hook. Ik-kik.	Fork. La poo-shét.
Five. Kwin-num.	Former. An-cut-ty.
Flag. Hy-as Sunday sail.	Fortnight. Mox Sunday.
Flea. So-pen é-na-poó; or Found. Klap.	Klap. ocket
Flesh. Il-wit-le. [cho-tub. Fowl. La pool'.	
Flies. Le moósh.	Fox. Tál-a-pus.
Flimsy. Wake skoo-kum.	Frail. Wake skó-kum.
Flint. Kil-it-sut.	Free. Wake e-li-té.
Float. Klat-a-wa ko-pa chúck.	Freezing. Hy-as cole.
Flock. Hy-iu moos-moos;	Frenchman. Páh-sé-ooks.
pe le-moó-to.	Fright. Cháh-co kwass'
	Friend. Six.

Frolic. Mam-ook hé-he. Full. Páh'tl.
 Frog. Sh-wah-kuk. Fundament. O-poóts.
 Frown. Káh-kwa sol-leks. Funeral. Lo-lo mem-a-loose
 Fry (to). Mam-ook la-pó-el. til-a-kum ko-pa ill-a-he.
 Frying pan. La-pó-el. Fur. E-nah típ-so.

G

Gain. Tó-ló. Goods. Ic'-tas.
 Gale. Skoó-kum wind. Goose. Kal-ah ka-la.
 Gallop (to). Kwal-lál. Gospel. Klóshe kum-tux.
 kwal-lál. Grain. Sáp-o-lil.
 Gallows. Stick mam-ook Grandmother. Nitz.
 mém-a-loose kó-pa lope. Grandfather. Chópe.
 Gamble (to). Ith-el-coom. Grave. Mém-a-loose ill-a-he
 Garden. Klóshe ill-a-he. Grass. Tip-so.
 Gather (to). Ko-ku mulh. Grease. Gleése.
 Get (to). Is'-kum. Greedy. Tik-eh kón-a-way.
 Get out. Marsh. Green. Péc-hug-h.
 Get up. Mit-wit. Grey. Gley; Le gley.
 Ghost. Ta-máh-na-wis. Grief. Cly tum-tum.
 Gift. Kul-tus pót-latch. Grieve. Sick tum-tum.
 Gipsy. Hul-of-me til-a-kum. Grizzly bear. Si-am.
 Girl. Ten-as kloóch-man. Grog. Lum-pe-chuck.
 Give (to). Fót-latch. Grouse. Si-wash la-pool'.
 Glad. Kwann. Grow. Cháh-co hy-ás.
 Glass. She-lóck-um. Grumble. Sol-leks wá-wa.
 Gnaw. Mam-ook káh-kwa Grunt. Wá-wa káh-kwa
 é-nah. cō-shó.
 Go. Klát-a-wa. Guard. Klóshe nán-ich.
 Goad. Moos-moos stick. Guard-house. Skoó-kum
 God. Sáh-a-jé Ty-eé. Guilt; guilty. Me-sáh-che
 Gold. Pil chick-a-min. tum-tum.
 Good. Klóshe. Gun. Suk wol-lal; gun.
 Good-bye. Kla-hów-ya. Gunpowder. Pó-lal-ly.

H

Habitation.	Kwón-ē-sum	Healthy.	Wake sick.
	mít-lite.	Heap.	Hy-fu mít-lite.
Hail.	Cole snäss.	Hear.	Kum-tux ko-pa
Hair.	Yák-so ; Tip-so.		kwo-lón.
Half.	Sít-kum.	Hearsay.	Is'-kum yáh-ka
Hallo.	Näh.		wá-wa.
Halt.	Kó-pet klát-a-wa.	Heart.	Túm-tum.
Hammer.	Le máh-tō.	Heat.	Cháh-co wam.
Handcuff.	Chick-a-min	Heaven.	Sáh-a-léty-eé ill-
	mam-ook kow le-máh.	Heavy.	Till. [a-he.
Hand.	Le máh.	Heed.	Klóshe nán-ich.
Hand (game of.)	It-ló-cum.	Help (to).	Mam-ook é-lan.
Handkerchief.	Hák-at-	Hen.	La pool'.
	chum.	Herb.	Le-nes-sen tip-so.
Handsome.	Hy-as klóshe.	Here.	Yáh-kwa.
Hard.	Kull.	Hide.	Skin.
Hare.	Kwet shed-ce.	Hide (to).	Ip-snoot.
Harrow (to).	Mam-ook	High.	Sáh-a-lé.
	comb ill-a-he.	Hilarity.	Hy-fu hé-he.
Harangue.	Skoó-kum wá-	Hit (to).	Kwílh.
	wá.	Hitch.	Mam-ook ków.
Harvest.	Is'kum ché sap-	Hog.	Có-sho.
	o-lil.	Hold.	Wake marsh.
Hat.	Se-áh-po.	Hole.	Klá-whóp.
Hatch.	Ten-as le pool ché	Holiday.	Sunday.
	chih-co.	Home.	Ní-ka house.
Hazl.	Pull.	Honest.	Wake kap-swal-la.
Hawk.	Shak-shak.	Hoof.	Kú-i-tan kull le-peá'.
Hay	Dly tip-so.	Hook.	Hook.
Hazel-nut.	Tuk-wil-la.	Horn.	Stone.
He (or his).	Yák-ka.	Horse.	Kú-i-tan.
Head.	La tát-e.	Horse shoes.	Chick-a-min
Heal.	Mam-ook klóshe.		shoes.

House.	House.	Hungry.	O-lo.
How.	Káh-tah.	Hurry.	Hy-ák ; howh.
How are you?	Kla-hów-ya?	Husband.	Ikt man kwón-
How large?	Kon-sí hy-as?		ē-sum mít-lite ko-pa ikt
Huckleberries.	Shot ó-lil-		kloóch-man.
lies.		Hut.	Ten-as house.
Hundred.	Túk-a-mó-nuk.		

I

I (or me).	Ní-ka.	Industrious.	Kwón-e-sum
Ice.	Cole chuck.		- mam-ook.
Idle.	Knl-tus mít-lite.	Inebriate.	Kwón-ē-sum
Idol.	Stick pe-stone sáh-		muck-amuck lúm.
	a-lé tyeeé.	Infant.	Cheé ten-as.
If.	Spouse.	Infirm.	Wake skoó-kum.
Imbecile.	Wake skoó-kum	Inform.	Pot-latch kum-tux.
	la-táte.	Inhale.	Is'-kum wind.
Imbibe.	Is'-kum ko-pa lá-	Ink.	Kla-le chuck mam-ook
	boos'.		tzúm.
Imitate.	Mam-ook káh-kwa	Innocent.	Wake me-sáh-
	kón-a-way til-a-kum.		che.
Immense.	Hy-as.	In-shore.	Mah-t-wil-le.
Impostor.	Kel-tus til-a-	Instep.	Sáh-a-le le-peá'.
	kum.	Insult.	Me-sáh-che wa-wa
Imprison.	Mít-lite ko-pa		ko-pa til-a-kum.
	scoó-kum house.	Interpret.	Mam-ook kum-
In.	Kó-pa.		tux hul-oi-me wá-wa.
Inability.	Ków-kwuit.	Intoxicate.	Cháh-co dlúnk.
Increase.	Cháh-co hy-iú.	Invite.	Wa-wa cháh-co ko-
Indeed.	Whaah ; di-rate		pa ní-ka.
	ná-wit-ka.	Iron.	Chick-a-min.
Indian.	Si-wash.	Island.	Ten-as ill-a-he.
Indomitable.	Skoó-kum la-	It.	O'-coke ; or Váh-ka.
	táte.		

J

Jabber.	Kul-tus wá-wa.	Jolly.	Hé-he tum-tum.
Jacket.	Yútes-kut coat.	Joy.	U-al-te.
Jail.	Skoó-kum house.	Jug.	Stone la-bo-tai.
Jealous.	Sick tum-tum.	Juice.	Chuck cháh-co la-
Jehovah.	Sáh-a-lé Ty-eé.		póme.
Jerk.	Hy-ak haul.	Jump (to).	So-pé-na.
Jerked-beef.	Moos-moos itl-	Just.	Kwón-ē-sum di-rate
	wil-le cháh-co dly'.		klóshe.
Jesuit.	Le pleét.	Jury.	Men tik-eh kum-tux
Jesus.	Sáh-a-lé Ty-eé		kón-a-way me-sáh-che,
	ten-as man.		pe mam-ook klóshe ko-
Job.	Ten-as mam-ook.		pa til-a-kum.
Joke (to).	Mam-ook hé-he.		

K

Kámass Root.	La-kám-ass.	Kitten.	Ten-as puss-puss.
Kettle.	Ket-ling.	Kind.	Klöshe tum-tum.
Keel.	Kcé-quil-ly stick.	Knave.	Me-sáh-chie ill-a-
	ko-pa ship.		kum.
Keep (to).	Wake pót-latch.	Knead.	Mam-ook sap-o-lil
Kennel.	Ków-mux hòuse.		pee chuck.
Key.	La kléy.	Knife.	O'-pit-sah.
Kin.	Til-a-kum.	Knock (to).	Kó-ko.
Kick (to).	Chuck-ken.	Knotty.	Hunl-kih.
Kill (to).	Mam-ook mem-	Know (to).	Kum-tux.
	a-loose.	Knowledge.	Kum-tux.
Kiss (to).	Bá-bay'.		

L

Labor.	Mám-ook.	Lame.	Klook-te-ah-wht.
Lad.	Ten-as mán.	Lamp.	Mam-ook twáh.
Lack.	Wáke hy-iú.	Lamprey eel.	Skwók-wol.
Lamb.	Ten-as le-moó-to.	Land.	Ill'-a-be.
Lament.	Cly tum-tum.	Land Otter.	In-a-mooks.

Language.	La-láng.	Lift (to).	Mam-ook sáh-a-lé.
Lane.	De-láte oé-hut.	Light (not heavy).	Wake till.
Large.	Hy-as.		
Larceny.	Káp-swal-la.	Light (daylight).	Twáh.
Lard.	Có-sho glése.	Lightning.	Sáh-a-lee piah.
Lark.	Ten-as kúl-a kul-a.	Like.	Káh-kwa.
Late.	Kimp-ta cháh-co.	Like (to).	Tik-eh.
Lately.	Ten-as an-cut-ty.	Listen (to).	Né-wha.
Last (hindermost).	Kimp-ta.	Little.	Ten-ás.
Laugh.	He-ne.	Live (to).	Mit-lite.
Lawn.	Klóshe tip-so ill-a-he.	Limb.	Stick le-máh.
Leaf.	Tip-so.	Locomotive.	Pi-ah chick-chick.
Lean.	Ha-lo glése.	Long.	Youtl-cut.
Lean (to).	Lágh.	Long ago.	Ahn-cut-te lá-lee.
Learn.	Is'-kum kum-túx.	Look (to).	Nán-ich.
Least.	Ten-as.	Look here.	Náhl.
Leap (to).	So-pé-nah.	Look out.	Kloshe nán-ich.
Leave (to).	Klát-a-wa.	Looking glass.	She-lok-um.
Leave off (to).	Kó-pet.	Loose.	Stóh.
Lead.	Klí-e-tan.	Lose the way (to).	Tsó-lé.
Leather.	Dly moós-moos skin.	Lost.	Marsh.
Leg.	Te-áh-wit.	Louse.	E-na-poo.
Leggings.	Mi-táss.	Loud.	Skoō-kum wá-wa.
Lend (to).	A-yáh-whul.	Love (to).	Tik-eh.
Lick (to).	Klák-wun.	Lower.	Mam-ook keé-quilly.
Lie (to).	Kla-min'-a-wit.	Lumber.	La plásh.
Lie (to repose).	Moó-sum.		

M

Mad.	Sól-leks.	Magic.	Ta-máh-na-wis.
Madam.	Klcóch-man.	Magistrate.	Ty-éé.

Magnify.	Cháh-co hy-as.	Meat.	Il-wit-le.
Male.	Man.	Mellow.	Pah'l pi-ah.
Malice.	Me-sáh-che tum-	Melt.	Cháh-co klim-min'.
	tum.	Mental.	Kó-pa tátē.
Man.	Man.	Merchant.	Mar-kook til-a-
Manage.	Kum-túx ik-ta.	kum.	
Mankind.	Kón-a-way til-	Merry.	Hee-hee tum-tum.
	a-kum.	Metropolis.	Hy-as town.
Mane.	Kú-i-tan yok-so.	Medicine.	Le mes-sén.
Manacle.	Mam-ook kow-	Mend (to).	Mam-ook tip-
	le-máh ko-pa chick-a-	shin.	
	min.	Menstruate.	Marsh pil-pil.
Manual.	Mam-ook ko-pa	Metal.	Chick-a-min.
	le-máh.	Middle (the).	Kát-suk.
Mansion.	Hy-ás house.	Midnight.	Sít-kum po-lák-
Many.	Hy-iú.	le.	
Mark.	Tzum.	Migrate.	Klát-a-wa kár
Mark (to).	Mam-ook tzum.	Mind (the).	Túm-tum.
Marry (to).	Mal-leh.	Milk.	To-toósh.
Marble.	Klóshe stone.	Mill.	Moo-láh.
Market.	Mar-kook honse.	Mire.	Wéght.
Marl.	Skoó-kum ill-a-hee.	Minnow.	Ten-as pish.
Marrow.	Gleese mit-lite ko-	Minister.	La pláte.
	pa bone.	Miracle.	Hul-oí-me máam-
Mast.	Ship stick.	ook.	
Master.	Ty-eé.	Mirth.	Te-he.
Mass (ceremony of).	La	Miss (to).	Tsé-pe.
	másse.	Mistake (to).	Tsé-pe sit-
Mat.	Klis-kwis.	kum.	
Mattock.	Le pé-osh.	Mite (a little).	Ten-ás.
Mayor.	Town ty-eé.	Moccasins.	Skin shoes.
Meal (a).	Mück-a-muck.	Molasses.	Me-láss.
Mean.	Wake klóshe.	Money.	Chick-a-min.
Measure (to).	Tá-nim.	Month.	Moon.

Mole.	Skad.	Much.	Hy-iú.
Moon.	Moon.	Mule.	Le-mél.
More.	Weght.	Mum.	Wake wá-wa.
Morning.	Ten-as sún.	Murder.	Mam-ook mém-a-loose.
Moral.	Klóshe.	Muse.	Mam-oock tum-tum.
Moose.	Hy-as mów-ich.	Music.	Tin-tin.
Mosquito.	Me-lak-wa.	Musket.	Musket.
Mother.	Ma-ma.	Mussels.	Tō-luks.
Mountain.	La Mon-tá.	Mustard.	P-iah tip-so.
Mouse.	Hoól-hool.	Mute.	Hä-lo wá-wa.
Mouth.	La boos'.	Mystery.	Hy-as hul-of-me.
Move.	Wake mit-lite.	Mow (to).	Tí'-kó-pe tip-so. My or mine. Ní-ka.

N

Nail.	Le cloó.	Never.	Wake kon-se.
Name.	Yáh-hul.	Night.	Po-lák-le.
Naked.	Wake ik-tah mit-lite.	Nigh.	Wake sí-ah.
Nap.	Ten-as moó-sum.	Nine.	Kweést.
Nasty.	Wake klóshe.	No.	Not; wake.
Navigate.	Klat-a-wa ko-pa chúck.	Nobody.	Wake kláx-ta.
Near.	Wake si-áh.	Noise.	La tláh.
Neat.	Klíshe.	None.	Ha-ló.
Neck.	Le coó.	Nonsense.	Kul-tus wá-wa.
Needle.	Keep-woot.	Noon.	Sit-kum sín.
Need.	Hy-as tik-eh.	North.	Sto-be-ló.
Negro.	Klale til-a-kum.	Nose.	Nose.
Neighbor.	Tíl-a-kum mit-lite wake si-ah.	Nothing.	Wake ik-tah.
Nest.	Kúl-a-kul-a house.	Notwithstanding.	Keght-che.
New.	Chee.	Nozzle.	Nose.
		Nutritment.	Mück-a-muck.

O

Oak.	Kúll stick.	Opinion.	Túm-tum.
Oar.	La-láhm.	Opposite.	Eé-na-ti.
Oats.	La-win.	Or.	Pe.
Obtain.	Is-kum.	Order (to).	Pot-latch kum-
Obscene.	Me-sáh-che.		tux.
Observe.	Nán-ich.	Orphan.	Há-lo pa-pa há-
Ocean.	Hy-as salt chuck.		lo ma-ma.
Ochre.	Káw-ka-wak il-	Other.	Hul-oí-me.
	la-he.	Otter (land).	Ne-nám-ooks.
Odd.	Hul-oí-me.	Our.	Ne-sí-ka.
Offal.	Kúl-tus.	Out doors.	Kláh'-han-e.
Offer.	Tik-eh pót-latch.	Outlaw.	Hy-as me-sáh-
Oil.	Gleése.		che til-a-kum.
Old.	Olé-mán.	Over (above).	Sáh-a-le.
Old woman.	Lám-me-l.	Over (the other side).	Eé-
On.	Kó-pa.		na-ti.
Once.	Kó-pet ict time.	Overcoat.	Hy-as cá-po.
One.	Ict.	Oven.	Mam-ook pi-ah sáp
One-eyed.	Ict see-ōu-ist.		o-lil.
Onion.	La onion.	Owl.	Waugh-wáugh.
Only.	Kó-pet ict.	Own.	Me-sí-ka ic-ta.
Ointment.	Le mes-sen.	Ox.	Man moós-moos.
Open.	Hah-lákl.	Oysters.	Chit-lo.

P

Pacify.	Cháh-co klöshe.	Paltry.	Ten-as.
Paddle (a).	Tsick.	Pants.	Sa-kúl-eks.
Paddle (to.)	Mam-ook tsick	Panther.	Swad-wá.
Pain.	Sick.	Pansy.	Klöshe tip-so.
Paint.	Pent.	Panacea.	Le mes-sen.
Pair.	Mox.	Paper.	Pá-pah.
Pale.	T'-kope.	Papa.	Father.
Palace.	Hy-as klöshe house	Pap.	Lip-lip to-toósh.

Parrot.	Wá-wa kúl-a-kul-a.	Pin.	Kwék-we-ens.
Part.	Sit-kum.	Plank.	Hy-as la-plash.
Parents.	Pa-pa pe ma-ma.	Plate.	La-se-ét.
Parade.	Klóshe klát-a-wa.	Play (to).	Mam-ook hé-he.
Park.	Klóshe ill-a-he.	Pleased.	Yoult.
Partake.	Is'-kum.	Plow.	Le-shal-loó.
Path.	O-é-hut.	Plow (to).	Klugh ill-a-he.
Pauper.	Kla-hów-jam til-a-kum.	Pole.	Le-pésh.
Paw.	Ków-mux le pe-á.	Pork.	Có-sho il-wit-le.
Pay.	Pót-latch chick-a-min	Porpoise.	Qui-see-o.
Peas.	Le-pwáh.	Potato.	Wóp-a-too.
Peak.	Sáh-a-le ill-a-he.	Pour (to).	Wagh.
Pebble.	Ten-as stóne.	Pot.	Két-ling.
Peep.	Ten-as nán-ich.	Powder.	Pó-lal-ly.
Penitent.	Sick tum-tum.	Prairie.	Klóshe ill-a-he.
People.	Til-a-kums.	Prairie wolf.	Tól-a-pus.
Perhaps.	Klō-nass.	Pray (to).	Wa-wa ko-pa
Perpetual.	Kwón-e-sum.	Sáh-a-le Tyee.	
Petticoat.	Kal-ak-wá-p-te.	Precious.	Hy-as klóshe.
Petty.	Ten-as.	Present (a).	Cul-tus pot-latch.
Physic.	Le mes-sen.	Presently.	Al-ki or Win-a-pie.
Pig.	Ten-as có-sho.	Priest.	La-pláte.
Pigeon.	Kwass kúl-a-kul-a.	Prov'd.	Yoult.
Pill.	Le mes-sen.	Pretty.	To-keé-te.
Pine or any resinous tree.	La-gcóm-stick.	Prowl.	Klát-a-wa kon-a-tum ko-pa Sáh-a-le
Pipe.	La-peép.	Prove.	Di-ráte kum-tux.
Pitch.	La-gróm.	Provide.	Is-kum ic-tas.
Pistol.	Ten-as musket.	Provoke.	Mam-ook sól-luk.
Pie-bald.	Le-kye.	Prow.	Nose.
Piety, pious.	Klóshe tum-tum ko-pa	Prowl.	Klát-a-wa kon-a-tum way kár.
Tyee.		Pull.	Haul.

Q

Quaff.	Muck-a-muck dlink.	Quartz.	Chick-a-min ko-pa
Quail.	Ill-a-he kúl-a-kul-a.		stóne.
Quail (to).	Hy-as kwáss.	Queen.	Kloóch-man ty-ee.
Quarrel (to).	Sól-leks wa-	Queer.	Hul-oí-me.
	wa.	Quench.	Ko-pet pi-ah.
Quarter (of a dollar).	Ikt quah-ta.	Quick.	Hy-ak.
Quarter (a part).	Ten-as sit-kum.	Quilt.	T'zum pa-sé-se.
		Quills.	Teh-peh.

R

Rabid.	Hy-as sól-leks.	Reach.	Kó.
Rabble.	Cul-tus til-a-kum.	Read (to).	Kum-tux book'.
Rabbit.	Kwét shod-ee.	Red.	Pil.
Race.	Hy-ak coó-ley.	Relate (to).	Yí-em.
Race horse.	Coó-ley kú-i-tan.	Reap (to).	Tl-kó-pe sáp-o-lil.
Rag.	Cul-tus sail.	Remain.	Mít-lite.
Rage.	Hy-as sól-leks.	Regret.	Sick tum-tum.
Rake.	Ill-a-he comb.	Reject.	Marsh.
Rain.	Snáss.	Rejoice.	Hy-as klóshe tum-tum.
Ram.	Man la-moo-tó.		
Ramble.	Klát-a-wa kár-kár.	Religion.	Mamook ko-pa-Sáh-a-le Ty-ee.
Rapid.	Hy-ak mam-ook.	Remember.	Wake ko-pet
Rapids.	Chuck hy-ak.		kum-tux.
Raspberries.	Se-ah-pelt ó-lil-lies.	Remorse.	Hy-as cly tum-tum.
Rat.	Hy-as hool-hool.	Remote.	Si-áh.
Rattle.	Shúgh.	Remove.	Marsh.
Rattlesnake.	Shúgh o-poots.	Renew.	Mam-ook cheé.
Raw.	Wake pi-ah.	Repent.	Keél-a-py tum-tum.
Razor-fish.	O-na.		

Reply.	Wá-wa.	River.	Chnick.
Reptile.	O'-ink pee cul-tns	Road.	O-é-hnt.
	ic-ta klát-a-wa ko-pa	Roam.	Klát-a-wa kar-kár.
	ill-a-he.	Roan color.	Sán-de-le.
Resign.	Kó-pet.	Roar.	Skoó-kum wá-wa.
Resolve.	Skoó-kum tm-tum.	Roast.	Mám-ook la-pel-lah.
		Robust.	Skoó-kum.
Rest.	Wake mam-ook.	Rock.	Stone.
Restaurant.	Múck-a-mnck house.	Roe (of a fish).	Pish le-sep'.
		Rogue.	Me-sáh-che til-a-
Resurrection.	Mem-a-loose til-a-kum cháh-co ko-pa ill-a-he.		
		Roof.	Sáh-a-le ko-pa house.
		Rooster.	Man la-poól.
Request.	Tik-eh.	Root.	Root.
Reside.	Mít-lite.	Rope.	Lope.
Return (to).	Keél-a-py.	Rosin.	Kull le-goóm.
Ribbon.	Le'-ó-ba.	Rotten.	Poó-lee.
Ribs.	Eet-tir-will.	Round.	Lō-lo.
Rice.	Lice.	Row (to).	Mam-ook le-iahm'.
Ride.	Klát-a-wa ko-pa chick-chick.	Ruddler.	Boat ó-poots.
Rife.	Cai-li-peén.	Run.	Lumi.
Ring (a).	Qué-u qué-u.	Run.	Ce ó-ley.
Ripe.	Pi-ah.	Runaway.	Káp-swal-lá klát-a-wa.
Ripe berries (etc.)	Pi-ah ó-lil-íes, (etc.)	Rupture.	Kók-shut.
Rise.	Mít-wit.		

S

Sable.	Mink.	Saddle-housings.	Le-pish'-e-mo.
Sack.	I-ssák.		
Sad.	Sick tum-tum.	Sail.	Sail.
Saddle.	La-éll.	Sailor.	Ship-man.

CHINOOK DICTIONARY.

25

Saliva.	La boós-chuck.	Sell (to).	Mar-kock.
Salmon.	Sám-mon.	Send (to).	Klät-a-wa.
Salt.	Salt.	Sense.	Kum-tux.
Same.	Kón-a-mox.	Serious.	Wake hé-he.
Sind.	Pó-läl-le.	Serpent.	O'luk.
Sandwich Islander.	O-wy'-hee.	Serve (to).	Mam-oock.
Sash.	La san-jél.	Seven.	Sin-a-mox.
Saw.	La seeé.	Sew (to).	Mam-oock tip-shin.
Say (to).	Wá-wa.	Shake.	Hul-hul.
Scale (of a fish).	Skin.	Shallow.	Wake keé-quil-ly.
Scarce.	Wake hy-in.	Shame.	Shem.
Scarlet.	Hy-as pil.	Share.	Sit-kum.
Scatter.	Marsh kon-a-way kár.	Shark.	Hy-as ków-mux
		Scatter.	pish.
		Sharp.	Pah-kis-ilth; tsish.
Schooner.	Mox stick ship.	Sharpen (to).	Mam-oock
Scissors.	Le seé-zo.		tsish.
Scold.	Hy-in sói-leks wá-wa.	She, (he, it).	Yáh-ka.
Scoundrel.	Me-säh-che til-a-kum.	Shear (to).	Mam-oock la
			seé-zo.
Scream.	Hy-as skoo-kum cly.	Sheep.	La-moo-tó.
Scribe.	Tzúm til-a-kum.	Shell money (the small).	Coops-coops, ál-le-ka-
Scythe.	Yoalt-kut ó-pit sah.		cheek.
Sea.	Salt chuck.	Shell money (the large).	Hy-kwa.
Seal.	Ol-ly'-yu; also si-wash có-sho.	Shingle.	Le-tah-dó.
See (to).	Nán-ich.	Shining.	Te-wagh.
Seek (to).	Tik-eh klap.	Ship.	Ship.
Seethe.	Skoó-kum lip-lip.	Shirt.	Shut.
Sidom.	Wake hy-iú.	Shoes.	Shoes.
Self.	Ni-ka.	Shoot (to).	Mam-oock po..
			Short.
			Vútes-kut.
			Shot.
			Kli-e-tan.

Shot pouch.	Klí-e-tan sák.	Swoke.	Smoke.
Shout (to).	Hy-as wá-wa.	Snake.	O'luk.
Shovel.	La-péll.	Snare.	La-pe-ágé.
Shower.	Ten-as snáss.	Snow.	Snow; cole snáss.
Shut (to).	Ik-poo-ye.	Soap.	Soap.
Sick.	Sick.	Soft.	Klim-min'.
Sift (to).	Tó-to.	Soil.	Ill'-a-he.
Silk.	La sôy.	Sole.	Kée-quil-ly le-pe-á'.
Silence.	Wake wá-wa.	Solitary.	Ko-pet fkt.
Silver.	Tl'-kope chick-a-min.	Solid.	Wake klim-min'.
Similar.	Káh-kwa.	Soon.	Wake lá-le.
Simmer.	Ten-as lip-lip.	Sore.	Sick.
Sin.	Me-sáh-che.	Sorrel.	Le-bleú.
Since.	Kim-ta.	Sorry.	Sick tum-tum.
Sing (to).	Shón-tá.	Soul.	Ta-máh-na-wis.
Sink.	Klip.	Sound.	La tlah.
Sincere.	Wake kla-min-a-wit.	Soup.	Lip-lip muck-a-muck.
Sister (younger).	Ats.	Sour.	Kwâtes.
Sister (elder).	Kahp'-po.	South.	Steh-wáh.
Sit (to).	Mit-lite.	Sow (to).	Marsh sap-o-lil.
Six.	Táh-kum.		kon-a-way kar kopa ill-a-he.
Size (what).	Kon-si hy-as?	Spade.	La-pell.
Skin.	Skin.	Spark.	Ten-as pi-ah.
Skunk.	Humm-ó-poots.	Sparrow.	Ten-as kul-a-kul-a.
Sky.	Koó-sah.	Speak (to).	Wá-wa.
Slap.	Kók-shut.	Spectacles.	Dol-la see-ó-ist.
Slave.	E-H-i-te.	Spill (to).	Wágh.
Sleep.	Moó-sum.	Spirits (ardent).	Lum.
Slowly.	Kla-wáh.	Split.	Tsugh.
Slumber.	Moó-sum.	Split (to).	Mam-ook tsugh.
Small.	Ten-as.		
Smell.	Hum.		

Spi: (to).	Mam-ook tóh.	Straight.	Si-pah.	Di-rate.
Spike.	Hy-as le-cloó.	Straw.	Dly sáp-o-lil	tip-so.
Spoon.	Spoon.	Strange.	Hul-oi-me.	
Spoil.	Chah-co cul-tus.	Stranger.	Hul-oi-me	til-a-
Spotted.	Le kye; t'zúm.	kum.		
Spurs.	Le-seé-blo.	Strawberries.	Ah-mó-teh.	
Squirrel.	Kwis-kwis.	Stray.	Klat-a-wa	kar kar.
Squaw.	Si-wash kloóch-	Strike (to).	Kók-shut.	
	man.	Strong.	Skoó-kum.	
Stab (to).	Klém-a-hum.	Sturgeon.	Stüch-un.	
Stag.	Man mów-ich.	Stubborn.	Howkl-kult.	
Stand.	Mit-wit.	Subdue.	Kuon ; tó-lo.	
Stars.	Tsil'-tsil.	Sudden.	Hy-ák.	
Stare.	Skoo-kum nán-ich.	Sugar.	Le-soók.	
Stay (to).	Mit-lite.	Summer.	Waum ill-a-he.	
Steal (to).	Káp-swal-lá.	Sun.	Sun.	
Steam.	Smoke.	Sunday.	Sunday.	
Steamer.	Pi-áh ship.	Sunset.	Klip-sun.	
Stench.	Peu-peu humm.	Suppose.	Spouse.	
Stick.	Stick.	Surprise.	Kwah!	
Sting.	Opoots klém-a-ham.	Suspect.	Spouse me-sáh.	
Stirrup.	Tsit-lah.	che.		
Stocking, socks.	Kúsh-is.	Swan.	Kah-lö-ken ; ou-wú-	
Stone.	Stone.		cheh.	
Stop.	Kó-pet.	Swap.	Hooé hooé.	
Store.	Mar-kook house.	Sweep (to).	Mam-oók bloom	
Storm (wind).	Hy-iu wind.	Sweet.	Tsee.	
Storm (rain).	Hy-iu snass.	Swell.	Chah-co hy-as.	
Story.	Eh-kah-nám ; yi-em	Swim.	Sit-chum.	

T

Table.	La tabb'.	Take (to).	Is'-kum.
Tack.	Ten-as le-cloó.	Take care.	Klóshe nan-ich.
Tail.	O'-poots.	Take off.	Mam-ook kláh.

Tale.	Yi-ém; ek-kah-nam.	Thaw.	Cháh-co chuck.
Talk.	Wá-wa.	They.	Klás-ka; mi-ka.
Tall.	Hy-as.	Thick (as molasses).	Pit-
Tallow.	Moos-moos gleese.	lit'h.	
Tame.	Kwáss.	Thief.	Ikt til-a-kum mam-
Tan (to).	Marsh yák-so	ook	káp-swal-la.
	kopa skin.	Thin.	Pe wah-tá.
Tap.	Ten-as kök-shut.	Thine, thou, they.	Mí-ka.
Tardy.	Kla-wáh.	Thing.	Ik-tah.
Tart.	Ten-as kwátes.	Think.	Pit-tuck ; mam-
Tattle (to).	Yi-ém.	ook	tum-tum.
Taste.	Ten-as muck-a-	This.	O'-coke.
	muck.	This way.	Yáh-kwa.
Tea.	Tea.	Thirsty.	O'-lo chuck.
Teach (to).	Mam-ook kúm-	Thread.	Kla-pite.
	túx.	Three.	Klóne.
Tear (to).	Klugh.	Throw (to).	Marsh.
Tear.	Chuck chah-co ko-	Tl-under.	Sáh-a-le skoó-
	pa scé-ou-ist.		kum wa-wa.
Tell (to).	Yi-ém.	Tide.	Chuck cháh-co pe
Teetotaler.	Wake muck-a-	klát-a-wa.	
	muck lúm.	Tie (to).	Köw.
Tender.	Wake kúll.	Tight.	Kwúlt.
Teeth.	Le tah; ots-ats-	Timid.	Ten-as kwáss.
	atch.	Tinware.	Ma-láh.
Ten.	Táh-tlum.	Tip (to).	Lagh.
Tent.	Sail house.	Tire.	Chick-a-min mít-lite
Tepid.	Ten-as waum.		ko-pa chick-chick.
Terror.	Hy-as kwáss.	Tired.	Till.
Testicle.	Stone.	To (toward).	Kó-pa.
Testify (to).	Di-rate yi-ém.	Tobacco.	Kí-moolth.
Thank you.	Más-sa.	To-day.	O'-coke sún.
That.	O'-coke.	To-morrow.	To-máh-la.
That way.	Yáh-wa.	Tongue.	La-lang'.

CHINOOK DICTIONARY.

29

Top (house).	Sáh-a-le kó-pa	Tree. Stick.
house.		Tree (fallen). Whim stick.
Top (tree).	Sáh-a-le kó-pa	Tremble. Húl-hul.
stick, (etc.)		Trot (to). Teh-teh.
Torture.	Mam-ook hy-as	Trouble. Mam-ook till
sick.		tum-tum.
Tough.	Kúll.	Trout. T'zum sám-mon.
Tow (to).	Mam-ook haul	True. Dí-rate.
ko-pa chuck.		Trunk. Cas-sett.
Towels.	Sail mam-ook dly	Truth. Dí-rate wá-wa.
see-öu-ist.		Try (to). Tik-éh mam-ook.
Toward.	Cháh-co yáh-wa.	Tub. Ta-mó-litsh.
Trade (to).	Hooē-hooē.	Turn (to). Keél-a-py.
Tradesman.	Mar-kook man.	Turnips. La-moó-ōw.
Trail.	O-é-hut.	Twilight. Twah.
Tramp.	Cul-tus til-a-kum.	Twine. Ten-as lope.
Trap.	La-pe-áge.	Twist (to). Mam-ook keél-
Trash.	Kul-tus ik-tah.	a-py.
Travel (to).	Klát-a-wa.	Two, twice. Mox.

U

Ugly.	Wake tō-keé-te.	Up.	Sáh-a-le.
Uncle.	Tot.	Upset (to).	Keél-a-py.
Under.	Kee-quil-ly.	Urchin.	Ten-as til-a-kum.
Understand (to).	Kum-tux.	Urge (to).	Hy-as tik-eh.
Unhappy.	Sick tum-tum.	Us, our, we.	Ne-sí-ka.
Untamed.	Le-mó-lo.	Use (to).	Mam-ook.
Untie (to).	Mam-ook stóh.	Useless.	Kul-tus.

V

Vacant.	Wake ik-táh mit-	Vain.	Yoútl.
lite.		Valiant.	Skoó-kum tum.
Vagabond.	Kul-tus til-a-	tum.	
kum.		Valise.	Ten-as cas-sett.

Valley.	Klóshe íl-la-he;	View.	Nán-ich.	
	coo-lee.		Vigil.	Wake moó-sum.
Vapor.	Smoke.		Vile.	Kul-tus.
Veal.	Ten-as moos-moos il-wit-le.	Village.	Ten-as town.	
Vegetable.	Wáp-a-toos, pe kón-a-way mück-a- muck cháh-co kó-pa ill-a-he.	Villain.	Me-sáh-che til- a-kum.	
Vehicle.	Chick-chick.	Vine.	Yoult-kut tip-so.	
Vengeance.	Hy-as sol-leks.	Violent.	Skoó-kum.	
Venison.	Mów-ich il-wit-le.	Violet.	Klóshe tip-so.	
Vermic.	Eé-na-pot.	Viper.	Ten-as ó-luk.	
Very.	Hy-as.	Virgin.	Klooch-man wake	
Very small.	Hy-as ten-as.	Venison.	kum-tux man.	
Vessel.	Ship.	Vise.	Skoo-kum mit-lite.	
Vest.	La-west.	Vision.	Nán-ich.	
Vial.	Ten-as la-bó-tái.	Visit.	Klá:-a-wa nán-ich til-a-kum.	
Vice.	Me-sáh-chie.	Vital.	Wéke méém-a-loose.	
Victor.	Tó-ló til-a-kum.	Voice (the).	Wá-wa.	
Victuals.	Mück-a-muck.	Volcano.	Pi-áh la-mon-tá.	
		Vomit (to).	Wágh.	

W

Wade (to).	Klát-a-wa kó- pa chuck.	Warm.	Waum.
Wagon.	Chick-chick.	Warning.	Pót-latch kum- tux kó-pa me-sáh-che.
Wail.	Hy-iu cly.	Warrior.	Pite til-a-kum.
Wait.	Win-a-pie.	Wash (to).	Mam-ook wash.
Walk.	Klát-a-wa la-pé-á.	Waste (to).	Cul-tus marsh.
Wander (to).	T'so-lo.	Watch.	Tick-tick.
Want (to).	Tik'-eh.	Watch (to).	Klóshe nán- ich.
War (to).	Mam-ook pite.	Water.	Chuck.
Warble (to).	Wá-wa káh- kwa kúl-a-kúl-a.	Water-spout.	Chuck o-e-hut

Waterfall.	Túm-water.	Widow.	Klooch-man yáh-
We.	Ne-sí-ka.		ka man mém-a-loose.
Weak.	Wake skoó-kum.	Wife.	Klooch-man mit-
Wed.	Mam-ook mál-leh.		lite kopa ikt man.
Weed.	Cul-tus típ-so.	Will (the).	Tum-tum.
Week.	Ikt Sunday.	Willow.	Eé-na stick.
Weep.	Cly.	Wilderness.	Le-mó-lo ill-
Weigh (to).	Mam-ook til.		a-he.
Well-well, then.	Ab-ba.	Win (to).	Tō-lo.
West.	Sun mit-lite.	Wind.	Wind.
Wet.	Páhtl chuck.	Window.	Glass.
Whale.	Eh-ko-ie.	Wing.	Kúl-a-kul-a le-máh.
What.	Ik-tah.	Wink (to).	Mam-ook séé-
What color?	Káh-ta t'zum.		öu-ist.
Wheat.	Sáp-o-lil.	Winter.	Cole ill-a-he.
Wheel.	Chick-chick.	Wipe (to).	Klak-wúm.
When.	Kón-si.	Wire.	Chick-a-min lópe.
Where.	Káh.	Wish (to).	Tik'-eh.
Whip.	La-whet.	With.	Kó-pa.
Whiskey.	Lum.	Withdraw (to).	Mam-cók
Whistle.	Mam-ook wind		keél-a-py.
	kó-pa la-boos.	Wise.	Kum-túx.
White.	Tkópe.	Witchcraft.	Tz-máh-na-wis
Who.	Klax-ta.	Without (not any).	Há-lo.
Whale.	Lo-lo. <i>S. Z.</i>	With-out (not in.)	Kláh-
Whore.	Hy-as níe-sáh-che		ha-ne.
	klooch-man.	Wolf.	"Le-joó.
Why.	Káh-ta.	Wool.	La-moo-to yak-so.
Wicked.	Me-sáh-che.	Woman.	Klooch-man.
Wife.	Kluk-íhl.	Woman (old).	Lám-me-i.
Wild.	Le-mó-lo.	Woman's gown.	Coat.

Woo (to).	Hy-as tik-eh.	Worse.	Chá-co wake klóshe
Wood.	Stick.	Wound (to).	Klem'-a-hum.
Work (to).	Mamook.	Write (to).	Mam-ook t'zúm.
World.	Kón-a-way ik-ta.	Writing.	T'zúm.
Worn out.	Olé-man.	Wrong.	Wake klóshe.
Worthless.	Kúl-tus.		

X

Yard.	Ikt stick.	Yelp.	Köw-mux wa-wa.
Yankee.	Boston man.	Yes, indeed.	Nah'-wit-ka.
Yawn.	Tik-eh moó-sum.	Yesterday.	Tah'l-ke sun.
Yearn (to).	Hy-as tik-eh.	Yonder.	Yáh-wa.
Yell.	Skoó-kum cly'.	You, your, yours.	Me-si-ka.
Yellow.	Kaw-ka-wak.	Young.	Ten-as til-a-kum.
Yes.	A'h-ha. (Usually pronounced as a nasal "ugh-ugh" with a rising inflection of the last syllable.)		
	The accent upon <i>first</i> syllable (or nasal) makes this word <i>negative</i> .		

NUMERALS.

One.	Ikt.	Eleven.	Táh-tlum pee ikt.
Two.	Mox.	Twelve.	Tah-tlum pee mox.
Three.	Klöne.		(Etc.).
Four.	Lock-it.	Twenty.	Mox tah-tlum.
Five.	Kwin-num.	Thirty.	Klöne tah-tlum.
Six.	Tagh-kum.		(Etc.).
Seven.	Sin-ta-mox.	One Hundred.	Ikt tah-ka-mó-nux.
Eight.	Sto-te-kin.		
Nine.	Twaist.	One Thousand.	Táh-tlum to-ka-mó-nuk. (Etc.).
Ten.	Táh-tlum.		

Kai-tah ole mi-ka tew-as
(gray) - Tallum-pu met moon

CHINOOK-ENGLISH.

A

Ab-ba. Well, then.

Ack. Nephew.

Ah-ha. Yes.

Ah-mó-teh. The strawberry.

Ahn-cut-ty. Formerly. The length of first syllable denotes time elapsed. Hy-as ahn-cut-ty; a long time—years ago. Ten-as ahn-cut-ty; a little while since.

Al-ah. Expression of surprise. Al-ah mi-ka chah-oo.

Ah, you've come.

Al-ki. Presently; hold on; not so fast.

A-kik, or, Ik-kik. A fishhook.

Al-li-ka-cheek. A small shell worn in the ear.

Al-ta. Now.

A-nah. Expression of pain; displeasure or disapprobation. A-nah, na-wit-ka, mi-ka ha-lo shem! Ah, indeed, are you without shame?

Ats. A younger sister.

A-yah-whul. To lend, or borrow.

B

Be-bé. A fond word used to children; to kiss.

Bed. A Bed.

Bit. A dime.

Bloom. A broom. Mam-ook bloom—to sweep.

Boat. A boat, as distinguished from a canoe.

Boston (Adj.) An American.

Boston Ill-a-he. The United States.

C

Cal-li-peén. A Rifle.

Ca-ním. A Canoe.

Ca-ním Stick. The wood from which canoes are made, usually cedar.

Ca-pó. A coat. *Nal Dzaflo*

Cáp-á-la. The cheeks.

Cháh-co. To come ; to become. Kón-si mika cháh-co ? When did you come?

Cháh-co klöshe. To become good ; to get well.

Cháh-co spo-öh. To fade.

Cháck-chack. The bald eagle.

Chee. Lately ; just now.

Chee ni'-ka cháh-co. I have just come. Hy-as chee ; entirely new.

Chit-lo. An oyster. Oysters.

Chet-woot. A black bear.

Chick-a-min. Any metallic substance. T'kópe chick-a-min ; silver. Pil chick-a-min ; gold, copper or brass.

Chick-a-min lope ; wire ; a chain.

Chick-chick. Wheels. A cart or wagon.

Chil-chil. Buttons.

Chope, or Chist. Grandfather.

Chó-tub. A flea.

Chuck. Water—river or stream. Salt chuck; the sea.

Skoo-kum chuck ; rapid current. Sol-léks chuck ; a rough sea. Chuck cháh-co ; the tide is rising.

Chuck kél-la-pie ; the tide falls. Sáh-a-le and keé-quil-ly chuck ; high and low tide.

Chuk-kin. To kick.

Cla-poótch-us. The beard.

Cly. To cry.

Cóle. Cold.

Cóle-cóle. A rat.

Cóle ill-a-he. Winter.

Cóle sick. Ague.

Coó-ley kú-i-tan. A race horse.

Coó-ley. To run.

Coop-corp. Shell money.

Comb ill-a-he. To harrow.

Co-sho. A hog.

Co-sho glése. Lard.

Co-sho si-wash. A seal.

D

Di-ráte. Straight. Direct. Klat-a-wa di-ráte; go straight. Di-ráte wá-wa; talk straight. Tell the truth.

De-aub'. The devil.

Dly. Dry. Cháh-co dly. To become dry. Mamook dly; to make dry.

Doc-tin. A doctor.

Dól-la. A dollar; money. Tkope dól-la; silver. Pil dol-la; gold.

Dol-lah see-ōw-ist. Spectacles.

E

E-cône. A good spirit.

E'cu-toch. Bad spirit.

Eé-na. A beaver.

E-na-poo. A louse.

Eé-na-ti. Over. The other side.

Eh-káh-nam. A tale or story.

E-tin-will. Rib or ribs.

Eh-kö-li. A whale.

Eé-keh. Brother-in-law.

E-lác-ka. A sea otter.

E'-la-han. Aid. Assistance.

E'-lip. First. Before.

E'-lip klōshe. The best.

E-li-te. A slave.

E-méck. The back.

E-meets. The nose.

E-mí'h. The breast.

E'th-lōw. A fathom.

E-tám-a-na. A prophet.

Et-sit-sa. Sick.

G

Goom(la). Pitch.

Goom-stick. Pine or fir tree.

Gleese. Grease. Hy-iú gleese; very fat.

H

Hah-lákl. Wide; open. Mam-ook hah-lákl laport; open the door.

Haht-háht. The mallard duck.

Hák-at-chum. A handkerchief.

Hä-lo. None; absent. Hä-lo wind. Dead; or dead calm.

Haul. To pull.

Hé-he. Laughter; amusement.

Hóh-hoh. To cough.

Hoó-ē hoo-e. To barter, or to trade.

Hool-hool. A mouse.

Hō-ku-mělh. To gather.

House. A house. Markook house; a store.

Höwh. To turn.

Höw-kwutl. Inability. Höw-kwutl ni-ka klat-a-wa? How could I go?

Hul-let. To shake.

Hul-óí-me. Other; another. Hul-óí-me til-a-kum; a different tribe. Hyas hul-óí-me; very different.

- Humm. A bad odor.
 Humm o-pootch. A skunk.
 Húnl-kih. Knotted ; tangled.
 Hwáh ! Surprise, or admiration.
 Hy-ák. Hurry.
 Hy-as. Large ; great ; very.
 Hy-as markook. High priced.
 Hy-as ahn-cut-ty. Long ago.
 Hy-as kloshe. Very good.
 Hy-iú. Enough ; much ; plenty.
 Hy-kwa. Shell money.

I

- Ik-kik. A fish-hook.
 Ik-poo-ye. To shut.
 Ikt. One ; once.
 Ik-tah? What?
 Ik-tahs. Goods ; merchandise.
 Ill-a-he. Country ; earth ; soil.
 In-a-ti. Across.
 Ip-soot. To hide.
 Iss-ick (or 'tsick.) A paddle.
 Iss-ick stick. Ash—also alder ; (literally, paddle-wood.)
 Iss-kum. To get ; to take.
 It-lan. A fathom.
 It-lo-kum. A game ; to gamble.
 Itl-wil-le. Flesh ; meat.
 Its-woot. Black bear.
 Its-woot pa-sé-see. Thick, black cloth, or blanket.

K

- Kah? Where? whence? whither?
 Kah-náh-way. Acorns.
 Kah-náh-way stick. The oak.
 Káh-kwa. Like.

Kal-ah kal-ah. A goose.

Kal-a-kwáh-te. The inner bark of the cedar; also the short skirt formerly worn by the squaws, made of strips of cedar bark.

Klí-e-tan. An arrow, shot, or bullet.

Kám-ass. A bulbous root used for food.

Ka-mó-suk. Beads. Tyee ka-mó-suk ; chief, or the large blue glass beads.

Káp-swal-la. To steal ; to do anything stealthily.

Kár-po. Brother, sister, or cousin.

Kár-tah? How? why?

Kát-suk. The middle, or center.

Káu-pá. Coffee.

Ka-wák. To fly.

Kaw-ka-wák. Yellow, or pale green.

Kah-lo-ken. A swan.

Keh-wa, or Kep-wa. Because.

Keél-a-pie. To turn, return, upset.

Keél-al-ly. A doctor.

Keep-woot. A pin, needle, sting, thorn, or awl.

Keé-quil-ly. Low ; below.

Kégh-t-che. Notwithstanding ; although.

Kis-su. An apron.

Két-ling. A basin, can, or kettle.

Kíl-it-sut. A bottle, glass, or flint.

Kim-oolt. Tobacco.

Kim-tah. Behind ; after ; since ; last.

King George. Anything pertaining to England.

Kin-oos, (or in Klickitat, tah-wa.) Tobacco.

Kish-kish. To drive.

Kú-i-tan. A horse. Stone kú-i-tan ; a stallion.

Kí-yah. Entrails. (Also keé-quil-ly yah-kwah-tin.)

Klah. Free or clear from ; in sight. Chee yah-ku klah ; now he is in sight.

Klát-a-wa klah. To escape. Chah-co klah (of seed), to come up ; (of the woods), to open out ; (of the weather), to clear up. Mam-ook klah ; to uncover.

Kláh-ha-nē. Out of doors; out; without. Mam-ook kláh-ha-nē ó-coke ; put that out. Klat-a-wa kláh-ha-nē ; to go out.

Kla-hów-ya. How are you? Good-bye. Kla-hów-ya, six; How are you, sir? or good-bye, friend.

Kla-hów-yum. Poor; wretched; compassion. Hy-as kла-hów-yum ni-ka ; I am very poor.

Kla-wáh. Slow; slowly.

Klak. Off; to take away.

Klák-sta. Who. Klák-sta mám-ook ó-coke? who made or did that? Hä-lo klák-sta ; no one.

Klák-wun. To wipe or lick.

Kläle. Black, or dark color.

Klap. To find. Mi-ka klap mi-ka kú-i-tan? Did you find your horse?

Klap ten-as. To be with young.

Kla-píté. Thread; twine.

Klás-ka. They; thine; them.

Klát-a-wa. To go.

Kla-whóp. A hole. Mam-ook kla-whóp ; to dig a hole.

Klém-a-hum. To stab; to spear; to hook; to gore.

Klile. Bitter.

Klik-a-muks. Black- or dewberries.

Klik-wal-ly. Bracelets; brass.

Klim-in-a-wit. A lie; to lie. Hy-as cum-tux klim-in-a-wit ; he is a good liar.

Klim-min'. Soft; fine in substance. Klim-min sap-o-lil; flour. Klim-min ill-a-he ; mud, or marshy ground.

Mam-ook klim-min ; to soften, as by dressing skins.

Klip. Deep; sunken. Klip chuck ; deep water. Klip sun ; sunset.

Klis-kwis. A mat.

Klogh-klogh. Oysters.

Klō-nass. Doubt. Klō-nass ni-ka klát-a-wa ; perhaps I shall go. Kah mi-ka kah-po ? where is your brother?

Klō-nass ; I don't know. Klō-nass ten-as man hy-as kok-shut ; perhaps the little fellow is badly hurt.

Klóne. Three.

Klook. Crooked.

Klook-te-ōw-it. Broken-legged ; lame.

Kloočh-man. A woman ; any female.

Klōshe. Good ; well ; enough. Kloshe nán-ich ; look out, take care. Hy-as kloshe ; very good.

Kloshe-spouse. Shall or may I ? Let me. Kloshe-spouse ni-ka mam-ook pi-ah ó-coke ? shall I cook that ? or is it good for me to cook that ?

Klugh. To tear ; to plow. Mam-ook klugh ill-a-he ; to plow the land.

Kluk-ull. Broad or wide.

Ko. To reach ; arrive at. Chee klás-ka ko ; they have just arrived, or come

Ko-ko. To knock.

Ko-ko stick. A woodpecker.

Kók-shut. To break ; broken ; to beat. Hy-as kok-shut : very much broken, or broken to pieces.

Kón-a-way. All ; every. Klás-ka kón-a-way klát-a-wa ; they have all gone. Kón-a-way til-a-kum ; everybody. Kón-a-way kah ; everywhere. Ni-ka tik-eh kón-a-way ; I want all. Kón-a-way mox ; both ; together. Kón-a-way mox káh-kwa ; both alike.

Koó-sah. The sky.

- Kón-sé. How many ; when ; ever. Kón-sé til-a-kum mit-lite ? how many people are there ? Wake kón-sé : never. Mam-ook kón-sé ; count.

Kópa. To, in, at, with, towards, of, about, concerning, there or in that place. Ko-pa ni-ka house ; at my house. Lo-lo ó-coke ko-pa mi-ka house ; take that home with you. Kul-tus ko-pa ni-ka ; it is nothing to me.

Kó-pet. To stop, leave off, enough. Kó-pet wa-wa ; stop talking. Ko-pet ikt ; only one. Kó-pet ó-coke ; that is all. Wakesi-áh kó-pet ; nearly finished. Kó-pet to-máh-la ; day after to-morrow. Kó-pet kum-tux ; to forget.

Ków. To tie ; to fasten. Ikt ków ; a bundle.

Ków-mux. A dog. Kah-kwa ków-mux ; like a dog.

Kúl-a-kúl-a. A bird.

Kul-Jah. A fence ; an enclosure.

Kull. Hard substance ; difficult.

Kúl-tus. Worthless.

Kúl-tus pót-latch. A present.

Kúl-tus hé-he. A jest.

Kúl-tus smoke. Fog.

Kuon. To conquer.

Kúl-tus eé-nah. A muskrat.

Kúm-tux. To know ; understand ; to be acquainted with ; believe.

Kúsh-is. Stockings.

Kwah-nice. A whale.

Kwáhta. The quarter of a dollar.

Kwal-lál kwal-lál. To gallop.

Kwal'h. Aunt.

Kwan-kwan. Glad.

Kwass. Fear, tame.

Kwátes. Sour.

Kweh-kweh. A duck.

Kwek-we-ens. A pin.

Kwelth. Proud.

Kwin-num. Five.

Kwis-kwis. A squirrel.

Kwish. Refusing, with contempt.

Kweést. Nine.

Kwéu-kwéu. A circle; a ring; round.

Kwét-shod-ee. A hare or rabbit.

Kwó-lon, or Kwo-lónn. The ear.

Kwón-e-sum. Always; forever.

Kwult'h. To hit; to wound with an arrow or gun.

Kwun-num. Account; numbers.

Kwutl. To push or squeeze.

Ky-wa. Crooked.

L

La-bleéd. A bridle.

La-boós. The mouth. Mox la-boós; the forks of a river.

La-bo-tá. A bottle.

La-cál-ét. A carrot.

La-cas-sét. A box; trunk or chest.

La-cló-a. The cross.

Lach (or Lagh.) To lean; to tip as a boat; to stoop.

La-goöm stick. Light wood; pitch pine.

La-gwín, or la-seé. A saw.

Lahb. The arbutus.

La-hásh. Ax or hatchet.

La-gleése. Fat; oil.

La-láh. To cheat; to joke.

La-láhm. An ear.

La-lang'. The tongue; a language.

La-lim'. A file.

La-másse. The ceremony of the mass.

La-més-tin, or le Les-sen. Medicine.

Lám-me-i. An old woman.

La-món-tá. A mountain.

La-peép. A tobacco pipe.

- La-peé-äge. A trap.
 La-pésh. A pole; fishing-rod.
 La-pél-lah. Roast; to roast before the fire.
 La-peille. A shovel or spade.
 La-pe-ósh. A mattock or hoe.
 La-plásh. A board.
 La-pô-el. A frying pan.
 Le-pôme. An apple.
 La-pôol. A fowl.
 La-pool Si-wash. The grouse.
 La-poo-shét. A fork.
 La-pôte. A door.
 La-san-jél. A girth, sash or belt.
 La-sée. A saw.
 La-séll. A saddle.
 La-shan-dél. A candle.
 La-shâse. A chair. —
 La-shén. A chain.
 L'ass-se-et'. A plate.
 La-sôy. Silk; silken.
 La-tahb. A table.
 La-tâte. The head.
 La-tlah. A noise.
 La-win'. Oats.
 La-west'. A vest.
 Lazy. Idle.
 Le-bâh-dô. A shingle.
 Le-bál. A ball; bullet; shot.
 Le-bis-kweé. Biscuit; hard-bread.
 Le-bley'. Wheat.
 Le-blau'. A sorrel horse; chestnut colored.
 Le-clém. Cream color; light dun.
 Le-cök. A cockerel; a cock.
 Le-doo. A finger; fingers.

- Le-gléy. A gray horse, gray.
Le-kléh. A key.
Le-kloó. A nail; nails.
Le-koó. The neck.
Le-kye. A spot; spotted; speckled.
Le-lō-ba. A ribbon.
Le-loó. A wolf.
Le-máh. The hand or arm.
Le-máh klüshe. The right hand.
Le-máh-tó. A hammer.
Le-mel. The mule.
Le-mó-lo. Wild; untamed.
Le-moo-tó. Sheep.
Le-pán. Bread. Also, pi-ah sap-o-lil.
Le-pee-ä'. The feet, or a foot.
Le-pish'-e-mō. The saddle blanket and trappings of a
horse.
Le-pleet, or Le-plate. A priest.
Le-pwáh. Pea or pease.
Le-sep'. An egg; eggs.
Le-seé-blō. Spurs.
Le-seé-zo. Scissors.
Le-shal-loó. A plough.
Le-snök. Sugar.
Le-toh'. The teeth.
Le-whét. A whip.
Lice. Rice.
Lik-pé-hu. An elder sister.
Líp-lip. To boil.
Lö-lo. To carry; to load.
Lope. A rope.
Lo-wil-lo. Round; whole.
Lum. Rum.
Luk-ut-chee, or ó-na. Clams.

264

M

Mam-ook kla-hów-yum. To give alms.

Man mōw-ich. A stag.

Mar-kook. To buy or sell. Kah̄ni-ka mar-kook o'coke cal-i-peén? Where did you buy that rifle? Hy-as mar-kook; dear. Ten-as mar-kook; cheap.

Mar-kook house. Store.

Mah-lē. To forget. Also, ko-pet kum-tux.

Marsh. To leave; to turn out; to throw away; to part with; to remove.

Mes-see. Thank you.

Maht-lín-nie. Off shore.

Maht-wil-le. In shore; shoreward; keep in.

Ma-lak-wa. A mosquito.

Mel-áss. Molasses.

Ma-líh. Tinware; crockery; earthenware.

Mál-leh. To marry.

Ma-má. A mother.

Mám-ook. To make; to do; to work; to use.

Mám-ook 'tsick. To paddle. Mám-ook ill-a-he; to dig.

Man. A man—male of any animal. Ten-as-man; a boy.

Man-moó-lock. A buck elk.

Mem-a-loose. To die; dead. Mam-ook mem-a-loose; To kill.

Me-sáh-che. Bad; wicked.

Me-sáh-che ta-máh-na-wis. Witchcraft; evil spirits.

Me-sí-ka. You; your; yours.

Mi-ka. Thou; thy; thine.

Mi-mee. Down stream.

Mist'-chi-mas, (or E-li-te.) A slave.

Mit-tass. Leggings.

Mit'-lite. To sit down; stay; reside; remain.

Mit-wit. To stand; to get up. Mit-wit stick: a tree; a pole; a mast.

Mox. Two, or twice.

Moó-la. A mill.

Moó-lock. An elk.

Moon. The moon. Ikt moon; one month.

Moos-moos. Buffalo; horned cattle.

Moó-sum. Sleep.

Mow-ich. A deer.

Muck-a-muck. Food; to bite; to eat.

Muck-a-muck chuck. To drink water.

Musket. A gun; a musket.

N

Ná. An interrogatory syllable. Mi-ka ná kish-kish ó-coke sun? Are you going to drive your team to-day?

Náh! Halloa! Look here! Náh, six! Halloa, friend.

Nán-ich. To look; see; search. Nán-ich yah-ka; look yonder. Nán-ich ó-coke ków-mux; look at the dog.

Kloshe nan-ich; take care.

Nau-its. The sea beach.

Ne-wáh. Hither; come or bring it to me. Ne-wáh mam-ook ócoke; here; do this!

Ni-ka. I, my, mine, me.

Nose. The nose; cape; headland; the bow of a boat.

Na-wít-ka. Yes; certainly; indeed.

Nem. A name.

Ne-nám-ooks. The land otter.

Ne-sí-ka. We; us; ours.

Nítz. Grandmother.

O

O-coke. This; that; it. Ik-táh o-coke? What is that?

O-coke klas-ka; they or them. O-coke sun; to-day day.

Ok-chock. The shoulders.

O-kus-té. Daughter.

- O-la-pits-kē. Fire.
- O'-le-man. Old man ; old ; worn out.
- Ol'-hy-iu. A seal.
- O'-lil-lies. Berries. Shot ó-lil-lies ; huckleberries. Sē-áh-po ó-lil-lies ; raspberries. Sal-lal ó-lil-lies, etc.
- O-lō. Hungry. O-lō chuck : thirsty. O-lō móo-sum ; sleepy.
- O-luk. A snake.
- Ona. Clam ; clams.
- Ool'-chus. The herring.
- Oós-kan. A cup, or bowl.
- O-pek'-wan. A basket ; a can.
- O-pít-kegh. A bow.
- O'-pit-sah. A knife.
- O'-pit-sah-six. A table fork, (companion to the knife.)
- O-poots. The posterior ; tail of an animal ; the rudder of a boat.
- O-poots-sill. A breech-clout.
- O-quáh-tum. Sister.
- O-quáck-a-kull. A wife.
- O-quán-ax, or le-koo. The neck.
- O'-te-tagh. The sun.
- Ots-áts-ach, or, le-döh. The teeth.
- Ou-wú-cheh. A swan.

P

- Páhtl. Full. Páhtl lum ; drunk. Páhtl chuck ; wet.
- Pá-pah. Paper.
- Pa-pá. A father.
- Pa-sé-se. A blanket ; woolen cloth.
- Pah-sé-ooks. A Frenchman.
- Pat-suk. Between.
- Pec-hug-h. Green.
- Pée. Then ; besides ; and, or but.

Pée-weght. And also ; beside ; which.

Pent. Paint. Mam-ook pent ; to paint.

Pah-kis-ilth. Sharp.

Pé-shak. Bad.

Pí-ah. Fire ; ripe ; cooked. Pí-ah táp-o-lil ; baked bread.

Pí-ah ship ; a steamer. Píah ó-lil-lies ; ripe berries. Pi-ah sick ; venereal disease.

Pil. Red ; of reddish color. Pil il-la-hee ; red earth, ochre. Pil dol-lah ; gold. Pil chick-a-min ; copper. Pil kú-i-tan : a bay horse.

Pil-pil. Blood ; bloody. Marsh pil-pil ; to bleed.

Pil-ton. Foolish ; crazy.

Pish. Fish.

Pit-lilth. Thick in substance, as molasses.

Pit-wa-tie. Thin in dimensions.

Plah, or la-plah. Dish, or plate.

Poh. To blow. Mam-ook poh : to blow out. The sound of a gun. Mam-ook poh : to shoot. Mox poh : a double-barreled gun.

Po-lák-ly. Night ; dark. Te-nas po-lák-ly : evening.

Hy-as po-lák-ly : very dark ; late at night. Sit-kum po-lák-ly : midnight.

Pó-lal-ly. Gunpowder ; dust ; sand.

Pó-lal-ly il-la-hee. Sandy ground : ocean beach.

Póó-le. Rotten.

Pót-latch. A gift ; to give. Kul-tus pót-latch : a present.

Pów-itsh. A crab-apple.

Puk-puk. A blow with the fist ; to fight with fists.

Puss-puss. A cat. Puss-puss (hy-as) ; a panther.

S

Sah'-ha-lé, or Ságh-a-le. Up ; above ; high. Sáh-a-le Tyee : God. Ságh-a-le pi-ah. Lightning.

Sail. A sail ; cotton goods. Mam-ook sail : to sail a ship or boat. Tzum sail : calico.

- Sa-kúl-eks. Pants, or leggings. Kee-quil-ly sa-kúl-eks : drawers.
- Sal-lal ó-lil-lies. The sallal berry.
- Salt. Salt, or salt taste.
- Salt chuck. The sea.
- Sám-mon. Fish ; the salmon. Ty-eé sám-mon : chief, or spring salmon.
- San'-de-lee. Ash colored ; a roan horse.
- Sáp-o-lil. Wheat ; flour. Lo-lo sáp-o-lil : whole wheat.
- Se-áh-po. A hat, or cap. Se-áh-po ó-lil-lies : raspberries.
- See-ów-ist. The face; the eyes. Ha-lo se-ów-ist : blind.
- Seé-pee. To miss.
- She-lók-um. A mirror; glass.
- Shem. Shame. Halo shem uñ-ka? Have you no shame?
- Ship. A vessel.
- Shoes. Shoes. Stick shoes : boots and shoes made of leather, as distinct from moccasins.
- Shón-iā. To sing.
- Shot. Shot; lead. Shot ó-lil-lies : huckleberries.
- Shugh. A rattle.
- Shugh o-poots. A rattlesnake.
- Shut. A shirt.
- Sh-wáh-kuk. A frog.
- Si-áh. Far; far off. Comparative distance is expressed by intonation or repetition, as si-áh si-áh : very far.
Wake si-áh : not far.
- Si-ahm. Grizzly bear.
- Sick. Sick. Cole sick : the ague. Sick tum-tum : sorry grieved; disappointed.
- Sin-a-mox. Seven.
- Si-pah. Straight like an arrow.
- Sis-ki-you. Bob-tailed horse.
- Sit-kum. Half, or a part.

- Sit-kum sun. Midday.
Sit-kum po-lák-ly. Midnight.
Sit-lay. Stirrups.
Sit-shum. To swim.
Sí-wash. Indian.
Six. Friend.
Skin. Skin. Skin shoes : moccasins. Stick skin : the bark of a tree.
Skoó-kum. Strong; strength. Skoo-kum tum-tum : brave. Skoo-kum chuck : a rapid. Skoo-kum house : a prison.
Skwák-wol. A lamprey eel.
Slá-hál. A game played with ten small disks. The usual gambling of the Indians.
Smoke. Smoke; clouds; fog; steam.
Snass. Rain. Kull snass : hail. T'kope snass : snow.
Soap. Soap.
Só-le-mé. The cranberry.
Sól-léks. Anger. Mam-ook sól-léks : to fight. Kum-tux sól-léks : to be irritable.
Sook. Sugar.
So-pé-na. To jump; to leap.
Spō-ōh. Faied; light color.
Spoon. A spoon.
Spouse. Suppose; if; provided that; so that. Spouse mi-ka mam-ook pi-ah : suppose you make a fire. Kah-kwa spouse : as if.
Stick. A stick; a tree; wood; wooden. Stick skin : bark. Ship stick : a mast. Mit-wit stick : a standing pole. Ikt stick : a yard measure.
Stock-en. Socks, or stockings.
Stóh. Loose. Mam-ook stóh : to untie.
Stone. A rock, or stone; bone; horn; teeth; hard.
Stóte-kin. Eight.

Stut'-chum. The sturgeon.

Suk-wol-lal. A gun, or musket.

Sun. Day. Ten-as sun: early. Klip sun: sunset.

Sunday. Sunday. Ikt sunday: one week. Hy-as sun-day: a holiday.

T

Tagh-kum. Six.

Täh-nim. To measure.

Täht-lum. Ten. Mox, klone, etc., táht-lum: signifying twenty, thirty, etc. Taht-lum pee ikt: eleven.

Táht-lum pee mox: twelve. Táht-lum pee klone: thirteen, etc.

Tól-a-pus. The coyóté, or prairie wolf.

Tál-ke. Yesterday. Ikt tál-kie: day before yesterday.

Ta-máh-na-wis. Magic; luck; fortune; anything supernatural.

Ta-mó-litch. Tub; barrel; bucket. Ikt ta-mó-litch: a bushel measure.

Tanse. To dance.

Tea. Tea.

Te-óu-it. The leg, or foot. Klat-a-wa te-óu-it: to go on foot. Klook te-óu-wit: lame.

Teh-téh. To trot, as a horse.

Tenas. Small, few, little; a child; the young of any animal. Mox ten-as ni-ka: I have two children.

Ten-as hy-iu: a few. Ten-as sun: early. Ten-as ill-a-he: a small island. Ten-as lope: thread, twine.

Ten-as sit-kum: less than one half.

Té-péh. Quills; wings of a bird.

Te-líx-ach. The fingers. (Also, le-doo.)

Tél-e-min, or E'-tin-will. Rihs.

Te-wágh. Bright; shining; light.

Tik-eh. To want; wish; love; like. Hy-as tik-eh: to long for. Ic-ta mi-ka tik-eh? What do you want?

Tik-tik. A watch.

Til-a-kum. People. Kul-tus til-a-kum: bad or worthless persons. Hul-oi-me til-a-kum. strangers. Ni-ka til-a-kum: my people, my relations.

Til-shel. A husband.

Till. Tired; heavy. Hy-as till ni-ka: I am very tired. Kon-sí till ó-coke? How much does that weigh?

Tin-tin. A bell; a musical instrument.

T'kópe. White; light colored.

Tl'-kópe. To cut, hew, chop.

Tip'-so. Grass, leaves, hair, fur, feathers.

Tóh. Spittle. Mam-ook tóh; to spit.

Tó-ké-tee. Pretty.

Tó-ló. To earn; to win; to gain.

To-mah'-la. To-morrow. Ikt to-mah'-la; the day after to-morrow.

Tot. An uncle.

Tu-tó. To shake; to sift anything.

To-toosh. Milk; bosom.

To-toosh gleese. Butter.

T'see. Sweet.

Tseeé-pe. To miss the mark; blunder. Tseeé-pe oic-hut; to take the wrong road.

Tshi-keh. Directly; soon.

Tsi-át-ko. A nocturnal demon; a goblin.

Tsish. Cold; sharp. Mam-ook tsish; to sharpen.

Tsole-pút. A shot-pouch.

Tsó-lo. To wander in the dark; to lose one's way.

Tsugh. A crack or split.

Tuk-a-mō-nuk. A hundred.

Tuk-wil-la. Hazelnuts.

Tum-tum. The heart; conscience; opinion.

Tum-wah-ta. A waterfall.

Tup-shin. A needle. Mam-ook tup-shin ; to sew ; to mend.

Ty-eē. A chief.

Tzum. Mixed colors ; spots or stripes ; a mark, or figure ; writing ; paint. Tzum sail ; printed calico.

Tzum paper ; writing paper. Mam-ook tzum ; to write, print, paint, stamp, stain, etc.

U

Ul-chey. The moose.

Ul-al-ách. Onions.

W

Wagh. To spill ; to pour out.

Wâke. No ; not ; none.

Wâ-ki. To-morrow.

Wâke kláx-ta. Not any one.

Wâke kón-si. Never.

Wâke ál-a. Not now.

Wáp-pa-too. Potatoes.

Wash. Wash. Mam-ook wash ; to wash.

Waum. Warm. Hy-as waum ; hot.

Waum ill-a-he. Summer.

Waum-sick. Fever.

We-wa. To talk ; call.

Weght. Again ; also ; more. Pee ni-ka weght ; and I too. Pót-latch weght ; give me more.

Whim. To fall. Mam-ook whim ; to throw in wrestling ; to fell a tree.

Whim-stick. A fallen tree.

Win-a-pie. Wait ; presently.

Wind. Wind. Ha-lo wind ; not breathing ; dead calm.

X

Váh-ka. He, his, him, she, her, it, its.

- Yah'-kwa. Here ; hither.
Yáh-wa. There ; thither, thence.
Yáh-hul. Name.
Yák-so. Hair.
Ya-kwáh-tin. Abdomen ; entrails.
Yi-em. To relate ; to confess.
Yootl'-kut. Long ; length.
Yoöt-skut. Short.
Youth. Glad ; proud ; high-spirited.

CONVERSATION.

ENGLISH.

CHINOOK.

Good morning ;	
Good evening ;	Kla-hów-ya, six ?
Good day, etc.	
Come here.	Cháh-co yáh-wa.
How are you ?	Kár-ta mi-ka ?
Are you sick ?	Mi-ka sick ?
Are you hungry ?	*Náh, o-lo mi-ka ?
Are you thirsty ?	*Náh, o-lo chuck mi-ka ?
Will you eat something ?	Mi-ka tik-eh muck-a-muck ?
Do you want to work ?	Mi-ka tik-eh mam-ook ?
At what ?	Ikta mi-ka mam-ook ?
Cut some wood ?	Mam-ook stick ?
Certainly.	Ná-wit-ka.
What do you want for cut -~	Kon-sí dol-la spose mi-ka
ting that lot of wood ?	mam-ook kon-a-way ó-
	koke stick ?
One dollar.	Ikt dol-la.

*Nah? is the interrogatory sign, and may be placed before or after the first word.

- That is too much. I w̄m Hy-as mar-kook. Nika pót-latch sit-kum dol-la.
- No! give three quarters. Wáke, six! pót-latch klone quáh-tah.
- Very well; commence. Klóshe káh-kwa ; mam-ook ai-ta.
- Where is the ax? Kar la-hash?
- There it is. Yáh-wa.
- Cut it small for the stove. Mam-ook ten-as spose chick-a-min pi-ah.
- Give me a saw. Pót-latch la-sée.
- I have no saw; use the ax. Ha-lo la-sée; is-kum la-hash.
- Yes. Ná-wit-ka.
- Bring it inside. - Lo lo stick ko-pa house.
- Where shall I put it? - Kar ni-ka marsh ó-coke.
- There, Yáh-wa.
- Here is something to eat. Yáh-kwa mit-lite mi-ka muck-a-muck.
- Here is some bread. Yáh-kwa mit-lite pi-ah sap-o-lil.
- Bring me some water. Klat-a-wa is-kum chuck.
- Where shall I get it? Kar ni-ka is-kum?
- In the river there. Ko-pa chuck yáh-wa.
- Make a fire. Mam-ook pi-ah.
- Boil the water. Mam-ook lip-lip chuck.
- Cook the meat. Mam-ook pi-ah ó-coke itl-wil-le.

Wash the dishes.	Wash ó-coke la-pláh.
In what?	Ko-pa kar?
In that dish.	Ko-pá ó-coke la-pláh.
Come here, friend.	Cháh-co yáh-kwa, six.
What do you want?	Ik-ta mi-ka tik-eh?
Carry this trunk to the steamboat.	Lo-lo o-coke la-cás-set ko-pa pi-ah ship.
Carry this bag.	Lo-lo o-coke la-sák.
What will you give me?	Ik-ta mi-ka pót-latch?
One quarter.	Ikt quah-ta.
Very well; and something to eat?	Kloshe káh-kwa; pee ten-as muck-a-muck?
Is it heavy?	Hy-as till o-coke?
No.	Wáke.
Are you tired?	Mi-ka cháh-co till?
Are you able to carry it?	Nah, skoo-kum mi-ka lo-lo ó-coke?
How far?	~ Kon-si sí-ah?
A short distance.	Wáke st-áh.
Will you sell that fish?	Mika tik-eh m r-kook ó-coke pish?
Which of them?	Klax-tá?
That large one.	O-coke hy-as.
What is the price?	~ Kon-si chick-a-min?
I'll give you two bits.	Ni-ka pót-latch mox bit.
I'll give you a half dollar.	Ni-ka pót-latch sít-kum dol-l'a.

No, that is not enough. Wake o-coke hy-iú.

I don't want it to-day. Ni-ka wáke tik-eh! o-coke sun.

What do you think of this country? Ik-ta mi-ka tum-tum 6-coke ill-a-he?

It is very pleasant. O-coke hy-as klóshe.

How long have you lived here? Kon-si ~~toto~~ mi-ka mit-lite yáh-kwa?

I have always lived here. Kwon-e-sum nika mit-lite.

Did you get your wife here? Nah, mi-ka is-kum mi-ka klooch-man yáh-kwa?

Yes, sir. Ná-wit-ka.

The examples given illustrate the use of many of the words in the vocabulary. The absence of the article and poverty of the minor parts of speech make the combination of words in sentences abrupt and harsh. The following attempt at representation in Chinook of the best known words in the English language shows the lack of adaptation of Chinook to any use but that of simplest conversation and trading purposes.

THE LORD'S PRAYER.

Nesika papa kláxta mítlite kópa sáhale,
Our Father who art in the above
(or Heaven.)

klöshe kópa nesika tumtum míka nem ;
good in our hearts (be)thy name ;

klöshe míka tyee kopa kónaway tflakum ;
good thou chief among all people ;

klöshe míka tumtum kópa illahe káhkwa
good thy will upon earth as

kópa sáhale ; potlatch kónaway sun nesika
in the above ; give every day our

múckamuck, pee kopet-kumtúks kónaway
food and remember not all

nesíka mesáche, káhkwa nesíka mamook
our sins as we do

kōpa klaska spose mamook mesáhche kōpa
to them that do wrong to

nesíka; marsh siáh kōpa nesíka kónaway
us; put away far from us all

mesáhche. Klöshe káhkwa.
evil. Amen.

APPENDIX.

ENGLISH-CHINOOK.

A

Afternoon. Kimtah-sit. Alder. Issick stick (Literally, "Paddlewood;" the same word is used for ash also.)

B

Back. Emeck.	Book. Book.
Bear, (black.) Its-woot	Beard. Klapootchu.
Begin. Mám-ook alta.	Barter. Hoo-ee hoo-ee.
Bowels. Kiyah, or Yak-wahtin.	Bushel or Basket. Opekwahwan, or Tamolitch.
Bread. Le pan	

C

Can. Opekwah	Carriion. Pu-Pu.
Carbine. Calipeen.	Cold. Tshish; cole.
Center. Katsuk.	Count. Mamook Konsi
Conscience. Tuim-tum	or Kwinnum.
Cousin. Karpo.	Coward, or Cowardly.
Cup, (or bowl.) Oós-can	Kwass.

D

Daughter. O-kús-tee	Dear (beloved.) Beh-beh.
Dear, (high priced.)	
Hyas mah kook.	

E

Earn. Tolo, (misprinted

above lolo.)

Eighth. Sitkum, Kwáhta.

Except. Marsh, or pee.

F

Fathom (a) Eth-low.

Fine, (beautiful.) Kloshe.

Fine, (like flour.) Klim-
mín.

Fork, (table.) Opitsah six

or la poo-shett.

Forks (of a river.) La-
boos mox.

G

Garment. Sill or sail. Good Spirit, (a) Econé.

Goblin or Ghost. Tsíátko. Grandmother. Chitch.

Gall. Kli-kli.

H

Herring. Vide Ool' chus Hot. Hyas waum.

Hungry. Olo.

Husband, (a) Tilshel.

K

Keen, (inclement, severe) Know how (to), Kumtux.

Yah-kis-ilth.

L

Little, (a small amount.)

Tenas hyiu.

M

Mud. Waight.

Moose. Ulchey.

N

Nose. Emeets.

Nuts. Tukwillia.

New, just now. Chee.

Neck. Le coo, or Oqua-
max.

O

- Off, away. Klak. Oysters. Klogh.
 Ornamental, gay colors. Onions Ulalach or la onion.
 Tzum.

P

- Plenty. Hyiu Pshaw. Kwish. (This
 word is an exclamation refusing anything with contempt.)

R

- Ribs. Fetinwill Round, (like a ring or circle.) Tsole.
 Round, (like a sphere,) Lowullo.

S

- Saliva, or spittle. Toh. Save, keep or gain. Iskum.
 Swifit. Toto. Shoulders. Ok·chock.
 Sick. Etsitsa, or sick. Slave, (a). Mistchimas.
 Soon. Tshikeh, alki. Stirrup. Sitlay.
 Stuff. Ik-tah. Sun. Otelagh, or sun.
 Swim. Sit·shum. Sunrise. Sun mitwit.

T

- Tobacco. Kin-oos; Tomorrow. Waki
 (in Klickitat, Täh-wa.) Thirsty. Olo-chuck.

U

- United States. Boston Illahe.

W

- Wild. Le-molo. Wife. Oqua-ck-a-kull;
 Will you? or "are you Kloo-chochman.
 going to?" Nah. Wings. Tepeli.

Hat Sa a fin Marsha Scufs
Head Lettuce
Coat Capo best Levant
Card Sa kulek
Shoes Moccasin
Knife Chitach
Fork Opideak six
Plate La aet
Cup or bowl Ooggan
Husband Tishel
wife Ogusach
Daughter Ina Cholahan - Okust
Son
Brother - Kaito
Kitchen - Glücklings
Terrible hya Pau - han Painful
De too' Clothing till Wolf
Pretty Toketa
Bucket Lam'sitch
Bread Li han
Nuts Zukwilla

After	Kingfish
Aan	Weight
Although	Hechtshie
Am	Lemah
Are	Meteval
Are	Ko
Are	Kewar (Bdk-Kewar)
Becare	Elip
Before	Kintek
Behind	Patuk
Between	Kayap
Bother	Lelap
Cheat	Klak
Cow	Sud
Cloth	Capo'
Coat	Spoot
Concub	Geeve
Confus	Jele
Conquer	Hicope
Cut	Dafote
Door	Kish Kish
Give	Embaa Ba bay
Equal	Egal-dam - Horomoj

To fell	When
" felled	Klaps
Fist	Clif
Flesh	Ilwitt
Foot	Lepia
Governor	Elif atkuu sun
Force	La pos' shet
Gather	Ki ka mulh
Get off	Indwitt
Glad	Kwann sogue Lalarig
Fall	Pahthe
Fundament	O roots
Grain	Sapo' lil
Grass	Lipso
Hair	Jekso
Hand	Lemeh
Hard	Kull
Hat	Se a po
Head	Letate
To hide	Ipsoot
No	Oakams nuk
Knife	Opwoah
Zati	Kinta chaco
Tong	Gottent
Look here	Dah
Doctor	Le gerew man

Middle	Kakauk	
More	Weght	
Mouth	Labooz	
Musee	Tir-to	
fong	Shanta	
Strange	Odd	Hul or one
Peth-hood	Début	
Board	Laplast	
Cosly -	Ran.	Racing
Relate	Giem	
Saw	La see	
Shirt	Shut	
Shud	Ik groo ge	
Sky	Koo' sakh	
Soft-	Klem mien'	
Stens	Med wit	
Sugar	Li sook	
Trade	Froie - Froie	
Snell	Isee	
To huffy	Derati ziesu	
Thanta	Messa	
Thunk	Pitlock	
Tie	Kow	
Under	Ke kwiely	
Vain	Gorlt	
Vest	Li west	
Wodd	Li mo la	
Dog	Kow mew	

Chinook	Kiip	Bush
Capo	Hat	Brok
E cone	hood	Spuit
Elep	Fist	Before
Hah-lah-ka	Open	
Ic-poo-za	Down	Lafola
How-kwut	Up	Inability
Hul-o-i-one	Other	Different
Kay-zay-ah	Steak	Cak
Klatawa	Klah.	Escape
"	Dahka ne	To go out
Kliu-min	soft-	
Klah.	Off told	Day
Klap	To find	Reah-free
Klip	Deek	
Ko Ko	Knock	
Kwoow	Kwan	Glad
La Boos	Muth	
La	Geey	Day
"	Haah	Ax
	Shore	Chair
Lolate	Head	
Lemal	Hand	-Arm
Lemolo	wild	
makle	forget	
Messee	Tharts	
metid	stand up	

Moo'la - Mill
Na ~~Interrating~~ syllable
Nah Heller
Nizokha Grandmother
Opits'ka " sage
Pahlt Fall
Papsec Between
Pittak Hank
Sa'ku'la pants
Kullanas - Hail
2 1/2 op " Snow
Salba Yesterday
Mook Leowid Lame Leg
Le wagh Bright light
Jo Kee'la Pretty
Zolo Jo'cau win
I'ee Sweet
I'eepe I blander
Wehl: Again more also
win a pie Present, wait
Jew Zc estate
Gool cut Long
Goot skirt short
Goolle Board

Kegkche nika ole neka okhun
Although I am old I am strong,
not unkindly

Marnook je tolo checkamru
work & earn money

Marnook jodhak mukh lajwala
work then eat ox & your hands will
get hard.

Jahka Hethi Hem, Hem Jhu ²¹⁻²⁶
Jahkwa Here Hithi

Jahkwa Here Hithi
Kakkwa like

Klap - To find

Cayole Jolapur
Wolf ^{for} Leloo

Face See-ow-ah
Eyes " " "
Nose nose - emeets
Mouth La Booé
Teeth Letak
Legs Teab-wit
Feet Le-pea
Hands Le-mah
Head La-tate
Ear Kwo-lon
Fundament O-poots
Tongue La-lang.
Back Emig
Fingers Le-doo

Garden
Corn Jesalthe
Potatoes Wopato
Peach Le-pwah
Turnips La-moo-ow

time

Ict Sun - 1 day

" Moon 1 month

" Cole Illeke 1 year

Locket Moon - April

Tallum free Ict Moon December

Kow Zee

Stow - loose

Swin - Sitsham

Dinner
at Abbots' wege. Bins more

no serpentines

W^y clear (squack)

I^s, thin (wail)

Si - ja (wail)

Isu dolorum

Kulter

THE BEST MAPS
OF
OREGON & WASHINGTON

Are published by

J. K. GILL & CO., PORTLAND.

These maps are issued in convenient and durable pocket form, and are also handsomely mounted on rollers, for Schools, etc. Recent corrections, showing every postoffice and hamlet, as well as the more important features of railroads, highways, towns and cities and the correct natural topography, make this map the most perfect and convenient published.

PRICES:

Oregon and Washington, pocket form, \$1.25 each.

Oregon, singly " " 75 "

Washington, singly " " 75 "

Oregon and Washington, wall map 3.00 "

The publishers beg to state that the present edition of these maps is far more complete than any previous one issued; comprises latest surveys of United States lands; all new towns; railroad lines finished and proposed; highways from all important points, (found in no other map;) and the most perfect representation of the natural topography.

Mailed anywhere for prices stated.

J. K. GILL & CO.,

DEALERS IN

BOOKS AND STATIONERY,

73 & 75 FIRST and 25 OAK STREETS,

PORLAND, OREGON.

The Publishers of the Chinook Dictionary, beg to inform all dealers in Books, Stationery, etc., and the public of the Northwest, that their stock of

BOOKS IN ALL DEPARTMENTS OF LITERATURE

Is the most complete, the latest and the best in Oregon.

We can supply customers in any part of the State and territories with

School Text Books.

Medical,

Scientific,

Mechanical and Special,

Agricultural,

Historical,

Political

and Miscellaneous Books at the publishers' advertised prices.

BEST POSSIBLE DISCOUNTS TO DEALERS.

We offer to buyers of Books for Private Schools, Sunday Schools, or Circulating Libraries, a complete and carefully selected stock, at the lowest prices.

Addressee,

J. K. GILL & CO.

To send to Room 205, 15 Oak Street, Portland.